

Bulletin SUF

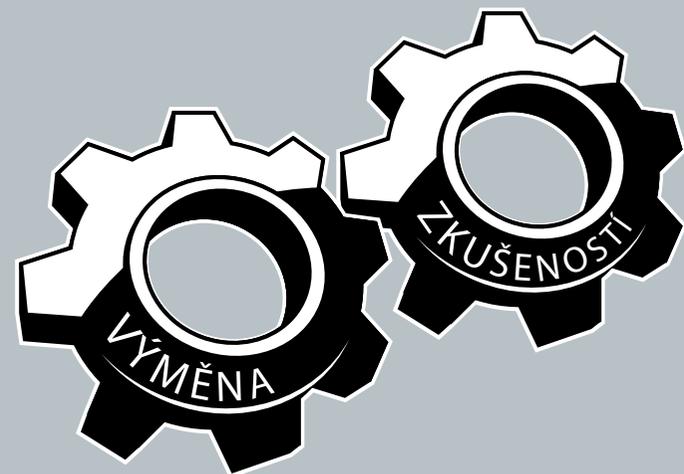
SUF SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

INSTITUT
FRANÇAIS
PRAGUE

ročník 28/2018

N° 93





Le sujet de NÁPADNÍK

**prochain est : la culture française et/ou le
patrimoine culturel de la France.**

Comment aborder cette thématique en classe de FLE d'une manière générale ?

Avez-vous des sujets sur lesquels vous travaillez dans vos classes en parlant de la culture française, au sens large ou au sens restreint, ou du patrimoine culturel de la France ?

Avez-vous effectué des voyages en France (avec vos élèves) pour leur faire découvrir ce patrimoine ?

Avez-vous des fiches pédagogiques ou du matériel pédagogique que vous aimeriez partager avec vos collègues ?

Vos contributions sont les bienvenues, nous vous prions de les envoyer sur notre adresse électronique : bulletin.suf@email.cz.





INSTITUT
FRANÇAIS
PRAGUE

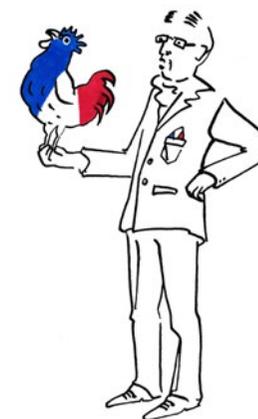


BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory
Ambassade de France en République tchèque.



Bulletin č. 93, ročník 28/2018



I. Zprávy SUF a FIPF

- Editorial (S. Nováková)	5
- Výbor SUF 2018	5
- La SUF à la Journée pédagogique de l'AHEF (S. Nováková)	6
- Pozvánka na Symposium (V. Tesařová)	7
- Francouzština „À la Rentrée“ (S. Nováková)	8
- Konverzační soutěž ve francouzštině / Olympiades en français (M. Šafránková)	9
- Présentation en français (J. Forst, I. Sochorová)	10
- Francophonie (formation pour professeurs de FLE)	12

II. Zprávy z Francouzského institutu a Francouzských aliancí

- Formations des enseignants de français (F. Rousseau)	14
- Ecole d'été (H. Buisson)	14
- Letní kurzy francouzštiny na IFP	15
- Letní kurzy na Francouzských aliancích (Pzeň, České Budějovice, Brno, Pardubice, Ostrava)	16

III. Akce, projekty, pozvánky

- Státní maturitní zkouška z francouzského jazyka (P. Kroftová)	17
- Festival „Umím francouzsky“ / « Je sais faire en français » (A. Šteflová)	18

IV. Nápadník/Výměna zkušeností

- Osez raconter des histoires à l'aide des antonomases (Z. Klímová)	20
- Mon stage pédagogique Erasmus+ en France (A. Šteflová)	23
- Civilisation française autrement (T. Klinka, A. Chaudron)	24
- Trouvez vos partenaires tchèques... en France ! (T. Klinka, Z. Havlová)	25
- Écriture créative : exemple de travaux (studenti FF UK)	26

V. Brocante du français (PedF UK)

- Brocante 3 (M. Fučíková, J. Jančík, T. Klinka)	28
--	----



SUF SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

Bulletin
Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Radka Mudrochová, Iva Sochorová
Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny
Štěpánská 644/35, 110 00 Praha 1-Nové Město
Internetové stránky: www.suf.cz
e-mail: suf.infos@gmail.com

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 16 septembre.
Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word, à l'adresse de la rédaction :
bulletin.suf@email.cz

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací:
ISSN 2464-6474

Grafická úprava: Petr Charamza
Kresby na obálce: Barbora Křivská
Za jazykovou a obsahovou stránku jednotlivých příspěvků plně odpovídají jejich autoři!
Redakční uzávěrka Bulletinu č. 94: 16. září 2018



Chères et chers collègues,
Que le temps passe vite ! Voici notre invitation à découvrir le Bulletin de la SUF juste avant les vacances scolaires.
Comme d'habitude, vous y trouverez plusieurs rapports sur des événements soit passés soit en préparation ainsi que des nouvelles relatives à notre profession. Le matériel pédagogique généreusement transmis par quelques collègues n'y manque pas et nous les en remercions !

L'un des rapports concerne la coopération entre la SUF et l'Association hongroise des enseignants de français. Puis, vous pouvez suivre la journée de *Présentation en français*, dont I. Sochorová et J. Forst sont responsables, du point de vue des élèves, et vous rendre à Český Těšín où se déroule le concours *Je sais faire en français* sous la responsabilité de A. Šteflová. Incontestablement, il s'agit de mani-

festations qui encouragent et motivent tous les participants, leurs professeurs y compris !

Les traditionnelles *Olympiades en français*, sous la responsabilité de M. Šafránková, ont de nouveau révélé les compétences des apprenants des différents niveaux en compétition et le travail assidu de leurs enseignants. Un grand merci à tous les collègues dont les élèves participent à ce concours !

Nous souhaitons aussi remercier l'Institut français de Prague d'avoir mis à notre disposition ses locaux pour y réunir les jeunes francophones et francophiles.

Plusieurs stages de formation continue vous ont été proposés ces derniers mois : ne manquez pas ceux de cet été, ils sont affichés dans ce numéro ! En dehors de *Ecole d'été* organisée par l'IFP et de la

rencontre de Nice, un mini-stage *Francoušština à la Rentrée* est proposé et co-organisé par la SUF et le NIDV.

Notre *Colloque d'automne*, qui aura pour thème cette année « L'interdisciplinarité dans l'enseignement/apprentissage du FLE », est en pleine préparation. N'hésitez pas à vous y inscrire : entre les ateliers et les conférences une surprise sucrée vous y attendra !

Nos remerciements vont à tous les collègues qui s'impliquent avec enthousiasme dans l'organisation de toutes les activités en faveur de la promotion du français et de la francophonie.

Le comité de la SUF et moi-même vous souhaitons des stages passionnants et enrichissants et de merveilleux mois de vacances !

Sylva Nováková

VÝBOR



Pro komunikaci s kolegy v SUF prosím využijte konkrétní adresy. Pokud nevíte, na koho se obrátit, pište na email suf.infos@gmail.com.

PŘEDSEDNICTVO SUF 2018 COMITÉ DE LA SUF

Jméno	Email	Funkce
Sylva Nováková	s_novakovacz@yahoo.fr	Předsedkyně SUF
Markéta Šafránková	marketa.safrankova@branajazyku.cz	Místopředsedkyně, olympiády
Radka Mudrochová	RFridrichova@seznam.cz	Místopředsedkyně, šéfredaktorka Bulletinu
Iva Sochorová	iva.ernstova@seznam.cz	Redaktorka Bulletinu, Présentation en français
Věra Tesařová	connexions@seznam.cz	Tajemnice, symposium SUF
Jan Fialka	janfialka@centrum.cz	Hospodaření
Lenka Prokešová	suf.infos@gmail.com	Agenda členů SUF
Zdena Klímová	z.klimova@outlook.com	PR, komunikace s organizacemi
Monika Pokorná	monca.pok@seznam.cz	Webové stránky, FB stránky
Martina Slánská Kalhousová	m.slanskakalhousova@seznam.cz	Spojení SUF a FIPF, portál IFProfs
Jana Forst	j.sindelarova@gmail.com	Newsletter

Foto-profil výboru



Sylva



Markéta



Radka



Iva



Věra



Honzá



Lenky



Zdena



Monika



Martina



Jana



La SUF à la Journée pédagogique de l'AHEF



Le samedi 14 avril 2018, l'Association hongroise des enseignants de français a organisé sa rencontre annuelle à l'Institut français de Budapest.

Sylva Nováková, Présidente de la SUF, a accepté l'invitation de son homologue hongrois, M. Andras Poros, et a participé au riche programme de cet événement par un exposé intitulé *La composante phonétique pour une meilleure perception des faits interculturels en classe de français*.

Ce séjour n'a duré que trois jours mais il a été très agréable grâce à l'accueil de l'AFEF et aux discussions qui ont permis de cerner de nouveaux sujets de collaboration. Dans un futur bien proche, deux membres du Comité de la SUF, Jan Fialka et Martina Slánská Kalhousová, représenteront notre association et notre pays à l'Université d'été de Budapest. À l'automne, M. Andras Poros viendra à son tour pour nous saluer à Poděbrady dans le cadre du Symposium.

Celles et ceux qui y participent régulièrement, reconnaîtront les sourires de nos collègues hongroises Tünde Nyakas et Zita Gonda qui ont contribué au succès de notre Symposium à deux reprises en 2016, puis en 2017.

Nous espérons sincèrement que les échanges amicaux entre nos associations se poursuivront et que de belles opportunités de collaboration nous attendent !

SN



XXIV. SYMPOZIUM SUF



Srdčně zveme členy Sdružení učitelů francouzštiny i nečleny, učitele FJ na všech stupních a typech škol a také ostatní příznivce frankofonie na **Symposium SUF**.

Tato, dnes již tradiční akce, se bude opět konat v **Poděbradech v hotelu Junior** ve dnech **9.–11. listopadu 2018** pod názvem **L'interdisciplinarité dans l'enseignement/apprentissage du FLE**

Symposia se zúčastní hosté z francouzské ambasády, Francouzského institutu v Praze a zástupci některých dalších evropských asociací učitelů francouzštiny.

Prezentace v pátek 9. 11. od 16 do 17 h a v sobotu 10. 11. od 8 do 9 h v hale hotelu Junior.

Pátek 9. 11.:

- Od 17 do 19 h – společný program – téma bude upřesněno

Sobota 10. 11.:

- Od 9 do 10.15 h – **Valná hromada SUF**
- 10.30 h – oficiální zahájení Symposia
- **Didaktické semináře a přednášky**
- **Ochutnávka makronek s výkladem**

Neděle 11. 11.:

- Od 8.30 h do 12 h – pokračování programu
- 12.30 h – ukončení symposia a závěrečný oběd

Bližší informace o programu obdrží členové SUF e-mailem (budou publikovány také v Bulletinu SUF, na Facebooku a www stránkách SUF).

Účastnický poplatek pro členy SUF je 1 850 Kč, pro nečleny 2 350 Kč (*příjezd v pátek*) a 1 290 Kč pro členy a 1 790 Kč pro nečleny (*příjezd až v sobotu*). Do výše poplatku se letos promítlo zvýšení ceny ubytování v hotelu.

Kolegyně/kolegové, kteří jsou již v důchodu, ale duchem nezeštířili, se spolu se studentkami/studenty učitelství mohou v případě zájmu zúčastnit sobotního programu (*včetně oběda*) za poplatek 200 Kč. V případě účasti ostatních členů na sobotním programu je vybírán poplatek 700 Kč.

Prosíme o uhrazení plateb převodem **na účet SUF: 1935150359/080**, jako variabilní symbol použijte své členské číslo (*najdete ho např. v minulém Bulletinu č. 92*).

Pokud potřebujete fakturu, obraťte se prosím na pana Jana Fialku (janfialka@centrum.cz).

Upozorňujeme členy SUF, že je nutné mít zaplacený členský příspěvek na rok 2018 a účastnický poplatek ještě před Symposiem.

Přihlášku, v níž uvedete své jméno, adresu školy, kde pracujete, e-mailovou adresu, informaci, zda přijedete v pátek, nebo v sobotu, a případné fakturační údaje, zasílejte prosím na adresu connexions@seznam.cz (Věra Tesařová) a v kopii také na janfialka@centrum.cz (Jan Fialka) do **19. 10. 2018**.

Sdělte také prosím případné požadavky na ubytování, jímž dle možností vyhovíme. **Ubytování na jednolůžkovém pokoji je možné**

za příplatek 200 Kč za noc, a to pouze z vážných důvodů nebo v případě, že hotel nebude plně obsazen.

Příplatek bude vybrán až na místě.

Akce má akreditaci MŠMT ČR, školy tedy mohou náklady na ni poskytnout účastníkům z prostředků DVPP.

Dále si dovoluujeme upozornit účastníky, že osvědčení o absolvování akce bude vydáno pouze těm, kdo se zúčastní sobotního a nedělního programu.

Dovolujeme si také požádat všechny, kdo by měli zájem na symposiu vystoupit, aby nám svůj záměr dali na vědomí společně s názvem a délkou trvání svého příspěvku na výše uvedenou e-mailovou adresu nejpozději do **14. 7. 2018**.

Vzhledem k nadcházejícímu stému výročí vzniku Československé republiky bychom rádi část programu věnovali tomuto výročí a jeho evropským souvislostem. Dovolujeme si tedy vyzvat zvláště naše kolegy dějepisyře, ale nejen je, k dodání jakýchkoliv podnětů na toto téma.

Těšíme se na setkání s Vámi!

Věra Tesařová, tajemnice újboru SUF

Případné dotazy a podněty směřujte na adresu connexions@seznam.cz (*Věra Tesařová*).

VZOR PŘIHLÁŠKY NA SYMPOZIUM SUF

Jméno a příjmení:

E-mailová adresa:

Bydliště:

Škola (oficiální název, adresa, IČO*):

Příjezd: pátek sobota (*prosím vyberte*)

Závazně se přihlašuji k účasti na Symposium SUF, které se koná ve dnech 9.–11. 11. 2018 v hotelu Junior v Poděbradech.

Datum: Podpis:

* Údaje uvedené v závorce jsou nezbytně nutné pro vystavení faktury. OSVČ pochopitelně uvádějí vlastní fakturační údaje.

Pokud žádáte o sníženou cenu pro členy SUF, ověřte, zda jste skutečně zaplatili členské příspěvky na rok 2018.



SUF

ve spolupráci s NIDV pořádá seminář Francouzština „À la Rentrée“

Kurz je určen zejména začínajícím učitelům, posluchačům doplňujícího studia ČŽV a všem, kdo se chtějí odborně i pohodově naladit na nový školní rok!

Maximální počet účastníků a upřesnění cílové skupiny: 20 osob; 2. st. ZŠ a SŠ, SOŠ

Termín: 31. 8. 2018, 9:00–16:00

Místo konání: Národní institut pro další vzdělávání
Krajské pracoviště Praha a střední Čechy
Senovážné nám. 872/25, Budova A, 110 00 Praha 1

Rozsah: 8 hodin výuky

Cena: kurz bude pro účastníky **zdarma** (částka 150 Kč na osobu bude uhrazena ze subvence IFP pro činnost SUF)

Cíl: Absolvent(ka) stáže je seznámen(a) s moderními didaktickými postupy, technikami a prostředky, dokáže je uplatnit ve vlastní výuce s reflexí jejich výhod a nedostatků.

Atest: Osvědčení o účasti na semináři s akreditací MŠMT

Obsah kurzu:

1. Využití internetu 2.0 ve výuce jazyka

Mgr. Tomáš Klínka, PhD.

Předmětem kurzu je využití mobilních aplikací a internetu „v kapse“ při výuce jazyků. Účastníci společně vytvoří obecný přehled možností současného internetu s reflexí pozitiv i negativ pro jazykovou výuku a následného praktického nácviku práce s některými portály.

2. Fonetika francouzštiny jako základ dovednosti poslechu s porozuměním ve výuce FLE.

PhDr. Mgr. Sylva Nováková, PhD.

Zvuková stránka francouzštiny může být v procesu vyučování/ učení se velkou motivací i demotivací pro žáky i učitele. Tato část nabídne zajímavé přístupy k problematice fonetické průpravy i rozvíjení dovednosti poslechu.

3. Neologismy v současné francouzštině v kontextu výuky FLE/ FOS

Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, PhD.

Jazyk je neustále se proměňující organismus. Tento fakt nemůže být opomenut ani ve výuce cizích jazyků. Na základě práce s vybranými autentickými dokumenty se účastníci dozvědí, jak mohou výuku obohatit nejen v oblasti slovní zásoby.

4. IFP jako partner ve výuce FLE.

Hélène Buisson

Na kurz zavítá i ataše pro francouzský jazyk z Francouzského institutu v Praze. Účastníkům kurzu představí možnosti spolupráce s touto institucí.

Odkaz na akci:

http://www.nidv.cz/vzdelavaci-programy?view=detail&id=61529&filtr=.f_140,%20.f_141,%20.f_142,%20.f_12,%20.dateinput_8-2018&filtr=.f_140

Kontaktní osoba NIDV: Mgr. Jitka Šimsová, metodik pro vzdělávání

Tel: +420 222 122 311

GSM: +420 775 571 620

E-mail: simsova@nidv.cz

www.nidv.cz

Kontaktní osoba SUF: Sylva Nováková,
předsedkyně SUF



OLYMPIADES NATIONALES



Le 14 mai 2018 avait lieu le tour national des Olympiades en français. Il s'est déroulé comme tous les ans à l'Institut français de Prague.

Après le mot d'accueil de la nouvelle attachée pour le français, Madame Hélène Buisson, dans la salle du cinéma 35, les vainqueurs régionaux sont montés dans le bâtiment des cours où ils ont rivalisé dans quatre catégories – A I, A II, B I, B II au niveau national. Après la compréhension de l'oral, ils sont passés à l'expression orale comprenant la description d'une image et un entretien dirigé – un jeu de rôle ou une argumentation selon le niveau des participants.

L'organisation du concours et la conception des sujets ont été partagées entre la SUF, l'IFP et le NIDV avec une forte aide des professeurs français natifs.

Nous félicitons tous les concurrents pour leur participation et les performances présentées, nous remercions aussi tous les jurys d'avoir porté des jugements objectifs et impartiaux ainsi que ceux qui ont contribué à l'impeccable organisation du concours.

Markéta Šafránková
responsable des olympiades





PRÉSENTATION EN FRANÇAIS



Comme chaque année la SUF et le collège Brána Jazyků ont eu le plaisir d'organiser la 20e édition de la Présentation en français. L'Institut Français de Prague a mis à disposition la salle cinéma de Kino 35 où nous avons pu accueillir environ 200 élèves des écoles de Prague, de Děčín ou de Brno. Les élèves ont préparé différents spectacles soit des chansons, des poèmes ou de courtes pièces de théâtre. Toutes les présentations ont été vraiment très réussies et nous avons pu voir que les



élèves font des efforts en français même en dehors des cours et en plus avec plaisir ! La journée s'est terminée par un goûter pendant lequel les élèves ont pu partager leurs émotions et leurs impressions sur cette présentation. Merci à tous les participants et à leurs professeurs pour ce travail. Nous nous réjouissons en espérant de vous accueillir de nouveau l'année prochaine.

Jana Forst





**Quelques remarques/souvenirs :
des élèves de la classe 7^e C de l'école Brána
jazyků**

C'était super ! On a chanté, on a dansé. La chanson que nous avons chantée s'appelle « Vois sur ton chemin ». Cette chanson est très difficile mais Kačka sait la chanter. À la fin, on a pu aller à la « petite cantine ». Je ne suis pas un artiste mais je pense que c'était très bien. Et au moins nous avons pu le prononcer correctement. Mais je n'ai pas aimé le deuxième groupe, ils n'ont pas bien chanté et nous avons été meilleurs ! C'était très instructif.

Jan Schnalik et Zbyněk Židlický



À l'Institut Français, nous avons chanté une chanson du film Les Choristes. La chanson s'appelle « Vois sur ton chemin », c'était une chanson chorale typique mais un peu difficile. Je pense que les autres écoles n'ont pas une très bonne prononciation de la langue française. Catherine a chanté la voix principale et les autres ont chanté les chœurs. Quand j'ai présenté notre classe, j'étais vraiment nerveuse, il y avait pas mal de gens ! Nous avons regardé un film français, j'ai trouvé qu'il était très bien et vraiment mignon. J'aime beaucoup l'Institut Français.

Julie Bártová



Le 26 mars 2014 nous sommes allés à l'Institut Français et nous avons vu des présentations. Nous



sommes sortis de l'école à neuf heures et quand nous sommes arrivés à l'Institut, nous nous sommes assis sur les fauteuils au Cinéma 35. Après, nous avons vu beaucoup de spectacles. Il y avait des écoles de Prague mais aussi de Děčín, de Brno et d'autres villes tchèques. Quelqu'un a fait du théâtre, quelqu'un a chanté. Puis c'était à nous. Après avoir chanté, nous sommes allés manger et nous sommes retournés à l'école. Tout a été bien.

Justina Gruntová, Filip et Jáchym Skřivan

et du lycée Gymnázium Nad Štolou :

Tento rok jsme se opět rozhodli vypravit se do Francouzského institutu, tentokrát s ambicemi zahrát divadlo. Celé pololetí jsme pilně nacvičovali naši hru „Vente aux enchères“ neboli aukci nejrůznějších předmětů. Auditorium bylo napěchované lidmi z ostatních škol, kteří také nezaháleli a byli připraveni se svými vystoupeními.



Byli jsme vylosováni hned jako třetí, takže nervozita rychle stoupala. První dvě školy měly své představení rychle za sebou a nasadily laťku velice vysoko. Na konci druhé hry jsme se plni odhodlání vydali k jevišti. Když vezmu v potaz fakt, že některé scény jsme vymysleli až v samot-

ném divadle na základě momentálního nápadu, tak naše představení dopadlo velmi dobře. Jedna z těchto scén zahrnovala prozvonění mobilu v mé kapse, který bych zvedl a naoko mluvil s jedním z nepřítomných účastníků dražby. Tato improvizovaná scénka se neobešla bez technických potíží. Jelikož jsme se nacházeli v suterénu, tak můj mobil měl špatný signál, což způsobilo delší dobu vytáčení. Na místě jsem chtěl představení ukončit, abych se vyhnul trapnému tichu. Naštěstí mobil zazvonil na poslední chvíli. Díky tomuto zmatku jsem úplně zapomněl na poslední účastníka aukce a představení po falešném hovoru ukončil. Rolnička tedy zůstala neprodána, ale obecenstvo začalo tleskat a my jsme si užili svoji chvilku slávy.

Ne každý den stojíme před publikem a hráme divadlo. Několik lidí sice na poslední chvíli onemocnělo, ale hru jsme zahrát zvládli i v menším počtu. Určitě to je užitečná zkušenost, zvláště když mluvíme cizím jazykem a zároveň můžeme pochytit nová slovíčka od zkušenějších francouzštinářů. Příští rok jistě zavítáme do dveří Francouzského institutu znovu.

Theodor Brož, David Bitter 3S

Dne 26. 3. se třída K4B zúčastnila francouzského představení „Les Présentations“ v IF. Do programu přispěli svým vystoupením „Le jeu de la vie,“ ve kterém pacient v nemocnici vysvětluje sestřám, jak se tam ocitl - hrál se svými kamarády v poklidu pétanque, když v tom se k nim připojily ženy, které měly sklony k podvádění... Celé dopoledne byl příjemně strávený čas se spoustou uměleckých zážitků.

Valérie Smoláková




le pays de la langue française



Que propose Francophonie ?

- La meilleure sélection de formateurs
- Un regard croisé sur le français, la civilisation et la société française
- La qualité de formation garantie par le Conseil scientifique
- La Côte d'Azur, salle de classe à ciel ouvert



Domaines de compétence

- Formation pour professeurs de FLE
« Universités de Francophonie »
(en présentiel à Nice / sur place à l'étranger)
- Séjours « Avoir 20 ans »
- Formations FOS



Philosophie du programme AVOIR 20 ANS

Francophonie propose une formation marquée par l'**excellence pédagogique et l'innovation** offrant une combinaison qui permettra d'acquérir de solides bases linguistiques mais aussi de créer les conditions d'une rencontre avec la culture française et l'universalisme du siècle des Lumières, au travers de

- ✓ cours de langues,
- ✓ cours de civilisation
- ✓ rencontres avec des personnalités et des professionnels de Nice
- ✓ rencontres-débats avec les étudiants des universités niçoises

tout en découvrant le cadre exceptionnel de la Côte d'Azur !

Offre de formation pédagogique

VOTRE FORMATION SUR LA CÔTE D'AZUR du 02 juillet au 24 août 2018

Une offre de formation à la carte sur des thématiques:

- ❖ Enseigner le français par le jeu
- ❖ Faire évoluer ses pratiques pédagogiques
- ❖ Enseigner le français en fonction du public (enfants, étudiants, professionnels...)
- ❖ Travailler sur des aspects de civilisation en classe de français : mode, parfum, gastronomie, cinéma...
- ❖ Valoriser l'approche interculturelle en classe de français
- ❖ Utiliser des supports authentiques en classe de français: cinéma, chanson, BD ...
- ❖ Découvrir le CECR et préparer ses élèves au DELF/DALF
- ❖ Utiliser les nouvelles technologies en classe de français
- ❖ Formation pour futurs professeurs (étudiants Master FLE)
- ❖ Gestion du centre de langues : encadrement pédagogique et marketing des cours

Nouveautés de 2018 :

- ❖ **Neurolinguistiques et apprentissage des langues**
- ❖ **Bilinguisme**
- ❖ **Immersion**
- ❖ **Elaborer des parcours FOU / FOS**
- ❖ **Ingénierie de formation**
- ❖ **Gestion d'un centre de langues**

Contenu de la semaine aux UDF



PACK DE FORMATION DE 21H
assuré par des formateurs français et étrangers, venus du monde entier

Module de 12H + Module de 8H + Conférence 1H



MODULE DE 4H (en option)
Pour approfondir les acquisitions des modules



EXCURSIONS
Des sorties et des visites pour découvrir les trésors de la côte d'Azur

Mercredi : 1/2 journée Samedi : journée entière



ANIMATIONS CULTURELLES
Des moments de détente et de découvertes culturelles

exemple : dégustation de vins et fromages, soirées internationales ...

"Un temps fort d'échanges interculturels"



« Webographie »

Pages Facebook :

Francophonie :

<https://www.facebook.com/portaildefrancophonie/>

Universités de Francophonie :

<https://www.facebook.com/universitesdefrancophonie/>

J'aime Nice :

<https://www.facebook.com/jaimenice.couleurs/>

Site internet :

Universités de Francophonie :

<https://www.universitesdefrancophonie.com/>



FORMATIONS DES ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS

Le service des cours et des certifications de l'Institut français de Prague propose des modules de formations aux enseignants et futurs enseignants de FLE.

Essentiellement pratiques, les modules proposés permettent aux participants de :

- se situer face à leurs méthodes d'enseignement ;
- renforcer leurs compétences pédagogiques et enrichir leurs pratiques d'animation de classe ;
- découvrir, évaluer de nouveaux outils pédagogiques ;
- élaborer des activités pédagogiques directement exploitables en classe de langue.

Démarche

Chaque module dure 6 heures et se structure en **quatre étapes** essentielles qui respectent le schéma suivant :

1. **Échanger sur ses pratiques de classe** (mutualisations des besoins et partage d'expérience)
2. **Découvrir, tester et commenter des activités dans des simulations de situations de classe**
3. En petits groupes : **Créer des activités pédagogiques** et s'approprier des principes méthodologiques
4. En plénière : **Mettre en œuvre les activités créées** (animation et recueil des réactions des participants)

Bilan et synthèse des contenus présentés.

Lieu

Institut français de Prague

Pour plus d'informations, consultez le site de l'Institut français de Prague.

<https://kurzy.ifp.cz/fr/formation-continuc>

Françoise ROUSSEAU

Ředitelka kurzů / Directrice des cours

Francouzský institut v Praze

Atašé pro francouzský jazyk / Attachée de coopération pour le français

F. Rousseau

Inscription à la première Ecole d'été de l'Institut français de Prague

L'Institut français de Prague organise sa première Ecole d'été, séminaire de formation à destination des enseignants de français des établissements scolaires de Tchéquie, avec le concours de l'Association des professeurs de français de République tchèque - SUF - et de l'école Brana Jazyku.

Cette première édition aura lieu du 22 au 24 août 2018 dans les locaux de l'école Brana jazyku et à l'Institut français de Prague.

Rendez-vous que nous souhaitons incontournable pour la communauté des professeurs tchèques, l'Ecole d'été de l'Institut français de Prague propose aux enseignants de français des parcours de formation spécifiques, conçus pour répondre à leurs besoins et apporter des réponses à leurs préoccupations pédagogiques et méthodologiques.

Animés par des formateurs venus de France, ces parcours ont avant tout des visées pratiques. Leurs contenus comprennent l'analyse des contextes et évolutions pédagogiques mais également l'élaboration d'outils pédagogiques directement exploitables en classe de FLE.

Ce sera également une occasion de rencontrer les éditeurs français et tchèques et découvrir ainsi les nouveautés en matière de manuels ou encore d'outils pédagogiques.

CONDITIONS DE PRISE EN CHARGE

L'Institut français de Prague prend en charge les frais de formation et de restauration. Le déplacement jusqu'au lieu du stage est à la charge des stagiaires ou de leur établissement de rattachement (accréditation du MSMT en attente).

MODULES DE FORMATION

Vous pouvez suivre l'un des modules suivants :

- Module 1 : favoriser le lien langue et culture en classe de FLE
- Module 2 : Dynamiser sa classe pour motiver les élèves
- Module 3 : Concevoir et animer des activités pour l'oral en classe de FLE
- Module 4 : Préparer ses élèves au DELF

POUR S'INSCRIRE

Le nombre de places étant limité par module, les premiers inscrits seront donc les premiers satisfaits par leur choix. Si vous êtes plusieurs collègues du même établissement à vouloir participer à l'Ecole d'été, nous vous conseillons alors de suivre des modules différents afin d'échanger entre vous les contenus qui vous travaillerez durant les trois jours.

Pour vous inscrire, veuillez suivre le lien et indiquez les renseignements nécessaires :

<https://goo.gl/forms/DSdjcSxHmf7DTn993>

Votre inscription sera validée et finalisée lorsque vous recevrez un email de l'équipe du Pôle de coopération linguistique et éducative.

H. Buisson



LETNÍ NABÍDKA KURZŮ

DĚTI (7–10 let)**Intenzivní kurz obecné francouzštiny**

Kurz obecné francouzštiny pro děti se zaměřuje na rozvoj základních komunikačních dovedností, a to jak ústních, tak i písemných, a zároveň v dětech podporuje chuť se učit pomocí poutavých aktivit určených speciálně pro ně. Děti jsou vedeny kompetentními a dynamickými lektory, kteří je motivují co nejvíce mluvit prostřednictvím rozhovorů, situačních her, písniček a hraných scének.

Výuka: 2 hodiny / den
(1 týden – 10 hodin)
Cena: 2 100 Kč

DĚTI (7–10 let)**Tematická dílna: „Výtvarná činnost“**

Tato dílna si klade za cíl probudit u dětí tvořivost a rozvinout jejich komunikační dovednosti ve francouzštině.

Lektor navrhne dětem blízká témata inspirovaná městem, historickými postavami, rodinou, oslavami, koníčky apod. V závislosti na zvoleném tématu dítě rozhodne, jakým způsobem projeví svou představivost – obrázkem, malbou či koláží, a ke svému dílu se pak vyjádří.

Výuka: 2 hodiny / den (1 týden – 10 hodin)
Cena: 2 100 Kč

JUNIOŘI (10–15 let)**Intenzivní kurz obecné francouzštiny A1 / A2 / B1**

Kurzy obecné francouzštiny pro dospívající pokrývají úroveň A1, A2 a B1 a jsou založené na dynamických, rozmanitých a zábavných metodách. Kurzy u studentů rozvíjí schopnost rozumět, mluvit, číst a psát ve francouzštině.

Výuka: 3 hodiny / den
(2 týdny – 30 hodin)
Cena: 4 960 Kč s kartou IF Pass / 5 360 Kč pro veřejnost

JUNIOŘI (10–15 let)**Tematická dílna 1: „Radost ze čtení a psaní“ A2 / B1 + BILINGVNÍ Junioři**

Tato dílna kombinuje čtení a psaní. Motivující a interaktivní činnosti účastníkům přiblíží psaný jazyk prostřednictvím situačních scének a autentických textů. Jejím cílem je zvýšit rozmanitost v přístupu k psanému projevu a podnítit motivaci studentů.

Studentům pomůže rychle získat psané komunikační dovednosti a osvěžit si své znalosti gramatiky a pravopisu.

Výuka: 2 hodiny / den (1 týden – 10 hodin)
Cena: 2 100 Kč

DOSPĚLÍ (od 16 let)**Intenzivní kurz obecné francouzštiny A1(-)/A1(+); A2(-)/A2(+); B1(-)/B1(+); B2(-)/B2(+)**

Kurzy obecné francouzštiny pro dospělé pokrývají úroveň A1, A2, B1, B2 a C1, jsou založené na dynamických metodách a umožňují se systematicky zdokonalovat ve všech oblastech písemného a mluveného projevu.

Výuka: 3 hodiny / den (2 týdny – 30 hodin)
Cena: 4 960 Kč s kartou IF Pass / 5 360 Kč pro veřejnost

DOSPĚLÍ (od 16 let)**Tematická dílna 1: „Divadlo ve francouzštině“ A2/B1**

Tento kurz kombinuje studium francouzštiny a divadelní techniky. Studenti překonají strach mluvit v cizím jazyce a zlepšují si výslovnost i intonaci vytvořením vazeb mezi gesty a promluvou.

Výuka: 2 hodiny / den
(1 týden – 10 hodin)
Cena: 2 100 Kč

JUNIOŘI (10–15 let)**Tematická dílna 2: „Divadlo ve francouzštině“ A2 / B1**

Tento kurz kombinuje studium francouzštiny a divadelní techniky. Studenti překonají strach mluvit v cizím jazyce a zlepšují si výslovnost i intonaci vytvořením vazeb mezi gesty a promluvou.

Výuka: 2 hodiny / den (1 týden – 10 hodin)
Cena: 2 100 Kč

JUNIOŘI (10–15 let)**Tematická dílna 3: „S kamerou v ruce - natáčení videí ve francouzštině“ A2/B1**

V této dílně audiovizuální tvorby budou účastníci natáčet hravé krátké filmy v rámci různých projektů: reportáže, hrané scénky a natočené debaty. Studenti se seznámí s technickými dovednostmi (natáčení, nahrávání zvuků, střih) a současně zapracují i na jazykových dovednostech (psaní textů - scénářů / konfrontace různých pohledů...).

Výuka: 2 hodiny / den (1 týden – 10 hodin)
Cena: 2 100 Kč

DOSPĚLÍ (od 16 let)**Tematická dílna 2: „Radost ze čtení a psaní“ B1/B2**

Tato dílna kombinuje čtení a psaní. Motivující a interaktivní činnosti účastníkům přiblíží psaný jazyk prostřednictvím situačních scének a autentických textů. Jejím cílem je zvýšit rozmanitost v přístupu k psanému projevu a podnítit motivaci studentů.

Studentům pomůže rychle získat psané komunikační dovednosti a osvěžit si své znalosti gramatiky a pravopisu.

Výuka: 2 hodiny / den
(1 týden – 10 hodin)
Cena: 2 100 Kč

DOSPĚLÍ (od 16 let)**Kurz konverzace A2/B1/B2**

Tento kurz zlepšuje studentovy schopnosti komunikovat ve francouzštině. Nabízí přátelský a společenský prostor, kde se student může vyjadřovat, formulovat a obhajovat své názory, sdílet své zážitky, rozšiřovat svou slovní zásobu, rozvíjet své znalosti a používat francouzštinu v reálných situacích.

Výuka: 2 hodiny / den (1 týden – 10 hodin)
Cena: 2 100 Kč

DOSPĚLÍ (od 16 let)**Kurz gramatiky B1/B2**

Kurz nabízí zvýšení úrovně gramatiky. Atraktivním a komunikativním způsobem pomůže zopakovat si základní oblasti francouzské mluvnice. Studenti si osvěží a uspořádají své znalosti pokročilé gramatiky pomocí aktivit a jasného vysvětlení problematických částí. Celá řada rozmanitých cvičení pak nově nabyté znalosti upevní a umožní studentovi jejich spontánní užití.

Docházka: 2 hodiny / den
(1 týden – 10 hodin)
Cena: 2 100 Kč

JUNIOŘI (10–15 let)**Tematická dílna 4: „Úvod do programování her a aplikací ve francouzštině“ A2/B1**

Tato dílna kombinuje studium francouzštiny a počítačové programování prostřednictvím tvorby interaktivních příběhů, her a digitálních animací.

Výuka: 2 hodiny / den (1 týden – 10 hodin)
Cena: 2 100 Kč



LETNÍ KURZY NA FRANCOUZSKÝCH ALIANCÍCH

LETNÍ KURZY 13. - 24.8.18

- ▷ intenzivní kurzy francouzštiny
- ▷ tématické kurzy (cestování, umění,...)
- ▷ kurzy konverzace

a mnoho dalších na požádání!

Přihlašování už teď
na adrese jiznicechy@alliancefrancaise.cz



Alliance Française České Budějovice

POUR PLUS D'INFORMATIONS, RENDEZ-VOUS SUR LE SITE DES Alliances françaises :
<https://www.alliancefrancaise.cz/Cours-d-ete-2018?lang=cs>

20.-31. SRPNA **af** PARDUBICE
Alliance Française
Pardubice

lev leze do tramvaje, žeremandle a loupesijé



Už nepředstírejte, mluvte francouzsky!

**LETNÍ INTENZIVNÍ
KURZY 2018**

Přihlášky a informace:
<http://www.francouzstina-pardubice.cz>

Design vytvořený reklamní agenturou **MAXX**

Alliance Française Pardubice
Pernštýnské nám. 54, 530 21 Pardubice
Tel. 466 501 457 / E-mail: af@afpardubice.com

Zamilujte si francouzský jazyk!

Letní intenzivní
kurzy
francouzštiny
20. - 31. 8. 2018



Alliance Française
Ostrava

ZÁPISY
DO LETNÍCH KURZŮ
PRÁVĚ TEĎ

ROZJEĎTE TO
V LÉTĚ
S FRANCOUZŠTINOU!



Kurzy
pro dospělé,
děti a mládež



Alliance Française
Brno

Osvěžte si francouzštinu během léta!

 +  +  = **af** Plzeň

Letní jazykové kurzy



STÁTNÍ MATURITNÍ ZKOUŠKA Z FRANCOUZSKÉHO JAZYKA

Maturitní zkouška z francouzského jazyka, stejně jako z dalších cizích jazyků, je zkouška komplexní, tzn., skládá se ze tří dílčích zkoušek: z didaktického testu (DT), písemné práce (PP) a ústní zkoušky (ÚZ). Didaktický test je složen ze dvou subtestů, a to ze subtestu poslech a subtestu čtení a jazyková kompetence, a ověřuje receptivní řečové dovednosti. V písemné práci a ústní zkoušce jsou ověřovány produktivní řečové dovednosti.

Úspěšné složení této zkoušky je podmíněno úspěšným složením všech tří dílčích zkoušek. Váhy dílčích zkoušek (DT:PP:ÚZ) jsou v celkovém hodnocení v poměru 2:1:1, v případě žáků s priznaným uzpůsobením podmínek kategorie sluchové postižení (SP) pak v poměru 1:1:1.

Specifikace komplexní zkoušky z cizích jazyků

dílčí zkouška	váha	ověřovaná kompetence/ dovednost	vymezený čas	pomůcky
didaktický test	50 %	poslech	40 minut	psací potřeby
		čtení a jazyková kompetence	60 minut	
písemná práce	25 %	písemný projev	60 minut	psací potřeby, slovník
ústní zkouška	25 %	ústní projev a interakce	20 minut příprava + 15 minut zkouška	slovník, pomůcky stanovené školou

Zdroj: *Maturitní zpravodaj*. Praha: CZVV, 2018, č. 44

Katalog požadavků k maturitní zkoušce z francouzské jazyka

Rozsah požadavků na vědomosti a dovednosti žáků u společné části maturitní zkoušky z francouzské jazyka je stanoven v katalogu požadavků, který je platný od školního roku 2015/2016 (<http://www.novamaturita.cz/katalogy-pozadavku-1404033138.html>). Katalog požadavků vymezuje požadavky na vědomosti a dovednosti, které mohou být ověřovány v rámci maturitní zkoušky z francouzského jazyka. Požadavky na receptivní, produktivní a interaktivní řečové dovednosti žáka vycházejí z výstupů definovaných v rámcových vzdělávacích programech pro vzdělávací obor *Cizí jazyk*, popř. *Další cizí jazyk*, a z požadavků pro jazykovou referenční úroveň B1 vymezenou *Společným evropským referenčním rámcem pro jazyky*.

V katalogu jsou dále uvedeny informace týkající se charakteristi-

ky komunikačních situací, oblastí užívání jazyka a tematických okruhů. V části E katalogu jsou vzorové ukázky úloh k poslechovému subtestu a subtestu čtení a jazyková kompetence, vzorové zadání k písemné práci a vzorový pracovní list žáka a zkoušejícího k ústní zkoušce.

Povolené pomůcky

U didaktického testu z cizího jazyka jsou povoleny pouze psací potřeby. Při zpracování zadání písemné práci mohou žáci používat slovník. Slovník však nesmí obsahovat zvláštní přílohy věnované písemnému projevu. Zvláštní přílohou je myšlena ta část slovníku, ve které jsou uvedeny např. základní charakteristiky vybraných typů textů (jak napsat formální dopis aj.), ukázky typů textů, vhodné fráze, vhodná oslovení nebo zakončení dopisů. Jedná se právě o vědomosti a dovednosti, které mají žáci v písemné práci prokázat. Proto není povoleno tyto slovníky používat. Ve slovnících nesmí být také žádné poznámky nebo vpisky žáka. Využití záložek je povoleno.

Doporučuje se, aby žák používal během písemné práce takový slovník (překladový, výkladový), se kterým je zvyklý pracovat a ve kterém se dokáže dobře orientovat. O způsobu a formě kontroly povolených pomůcek rozhoduje ředitel školy. Povolení či zákaz konkrétních pomůcek je zcela v kompetenci ředitele školy, proto je vždy vhodné se u vedení školy dopředu informovat, zda bude příslušná pomůcka akceptována. Ředitel školy také může žákům poskytnout pomůcky školní.

Při ústní zkoušce mohou žáci využívat slovník. Pro tuto dílčí část zkoušky může škola stanovit další povolené pomůcky (např. mapy, schémata), které jsou v souladu se školou vymezenými a ověřovanými dovednostmi a vědomostmi, ve třetí (školní) části pracovního listu.

Zdroje informací pro přípravu k maturitní zkoušce z francouzské jazyka a organizaci zkoušky

Základními dokumenty pro přípravu k maturitní zkoušce je platný katalog požadavků. Dalším praktickým zdrojem informací jsou oficiální webové stránky www.novamaturita.cz, kde jsou zveřej-

něny veškeré informace týkající se maturitní zkoušky pro daný školní rok a kde jsou také k dispozici didaktické testy a zadání písemných prací z minulých maturitních ročníků. Další informace týkající se maturitní zkoušky lze získat prostřednictvím oficiálního facebookového profilu *Udělám maturitu*. Zde může zároveň probíhat diskuze, výměna zkušeností nebo se zde žáci mohou dozvědět zajímavosti ze světa vzdělávání. V případě dotazů k organizaci maturitní zkoušky je pak v pracovní dny k dispozici informační linka HelpDesku CZVV 224 507 507, případně lze poslat dotaz e-mailem na info@cermat.cz.

Dotazy, které se netýkají obecných pravidel organizace maturitní zkoušky, ale spíše konkrétních žádostí žáků o informace k přihlášeným zkouškám, výsledkům zkoušek nebo doporučením školských poradenských zařízení, je nutné, i s ohledem na citlivost některých údajů, řešit primárně s ředitelem školy.

Velmi cenné informace o ověřovaných dovednostech a principech a pravidel jejich hodnocení získají pedagogové na konzultačních seminářích k ústní a písemné zkoušce, tzv. KOSS ÚZ a KOSS PP, které organizuje *Národní ústav dalšího vzdělávání* (NIDV) spolu ve spolupráci s CZVV. Semináře KOSS ÚZ jsou zaměřené na metodiku zkoušení (na rozdíl od seminářů pro hodnotitele ústní zkoušky, které jsou pro hodnotitele povinné) a semináře KOSS PP seznamují s principem hodnocení písemných prací a s výsledky žáků.

Maturitní zkouška 2018 z francouzské jazyka v číslech

V letošním maturitní roce si ve společné části zvolilo francouzský jazyk celkem 129 žáků. Didaktický test psalo 124 žáků, písemnou práci 129 žáků. Oborová struktura maturujících žáků se v průběhu posledních let příliš nemění. Největší podíl maturujících v tomto roce tvořili žáci z gymnázií (přibližně 95 %), a to zejména z gymnázií osmiletých (přibližně 37 %). Přibližně 5 % tvoří žáci z netechnických středních odborných škol a lyceí. Této skladbě také odpovídá vysoká úspěšnost žáků maturujících z francouzského jazyka, v didaktickém testu neuspěl jeden žák, v písemném projevu 2 žáci.

Petra Kroftová
(CERMAT)



LA SUF SOUTIENT UNE TRADITION

LA 3^E ÉDITION DU FESTIVAL « JE SAIS FAIRE EN FRANÇAIS » A EU LIEU LE 2 MARS 2018

Lycée Josef Božek à Český Těšín (la région Moravie-Silésie)



Après le succès foudroyant de la 1^{re} édition en 2016, la suite impatientement attendue de la 2^e édition en 2017, la 3^e édition du festival en mars 2018 était quasiment naturelle ...

Toujours dans le même esprit et avec le même but d'éveiller le goût pour le français et de nous rencontrer pour le partager, nous avons accueilli au sein de notre lycée environ 90 élèves qui sont venus pour leur propre plaisir et celui des autres. Durant la

matinée, du 2 mars, ils ont présenté 19 spectacles, de longueur différente, préparés avec soin. Même les petits morceaux valaient la peine ! Le plus important était une fois encore de promouvoir le français...

Notre journal de bord de cette fameuse journée poursuit ses notes :

Nous sommes le vendredi 2 mars 2018 et le premier étage du lycée devient une vraie fourmilière. Les enseignants et leurs élèves provenant de nombreux coins viennent afin

de participer au festival. Cette fois-ci, on trouve aussi parmi les 12 écoles des élèves de la Slovaquie ce qui rend le festival international. Les élèves-hôtes vérifient les fiches d'inscription des nouveaux arrivés, le preneur de son (au quotidien professeur de biologie) fait de courtes répétitions de microphone avec les jeunes artistes et l'amphithéâtre scolaire se change au fur et à mesure en grande piste de cabaret et de théâtre. Les enseignants discutent entre eux, les élèves se déguisent et préparent les accessoires indispensables pour leurs présentations.



Sur le coup de 10 heures, plus de 130 personnes sont installées dans la salle et la cérémonie d'ouverture peut commencer. Le proviseur du lycée Tomáš HUDEC souhaite la bienvenue à tous, le directeur de l'Alliance française d'Ostrava Thomas DOUGIN exprime sa joie de pouvoir assister à ce grand spectacle. Dès la fin de leurs discours, le festival peut vraiment démarrer...



Les chansons succèdent aux saynètes, les spectateurs se concentrent ou rient aux éclats et surtout applaudissent à tout rompre pour récompenser chaque performance. Sur le podium défilent des personnages bien connus : le Petit Prince discute sur l'amitié avec le renard, les trois petits cochons construisent leurs maisons pour se cacher devant le loup méchant, Jeannot et Margot fuient devant la sorcière, les trois frères fondent la ville de Český Těšín. Les mélodies des chansons françaises nous emportent sur leurs ailes et nous font rêver.

Peu avant le midi, la deuxième partie commence et soudain, c'est la panique. Deux nouveaux arrivés, l'un avec une caméra et l'autre avec un microphone portant le logo de la télévision régionale TV Polar Ostrava, sont venus afin de tourner le reportage sur le festival...

Voici le lien : <https://polar.cz/porady/studuj-u-nas/studuj-u-nas-28-03-2018-17-25>

https://www.youtube.com/watch?v=m3qu7jc_34Y&feature=youtu.be



Après un bon déjeuner à la cantine offert par le lycée à tous les participants et la viennoiserie que les enseignants et les élèves du lycée ont préparée pour leurs invités, l'heure de la remise des prix et des diplômes est venue. L'hôte d'honneur Thomas DOUGIN a aidé les organisateurs à décerner les diplômes et les cadeaux. Chaque présentation a été récompensée, il n'y avait pas de perdants, tous ont gagné grâce à leur vraie affection pour le français. Les principaux sponsors étaient le lycée Gymnázium Josef



Božek Český Těšín et l'Association tchèque des enseignants de français (SUF).

Et comme l'enthousiasme éprouvé par tous les élèves nous a encore convaincus que la création du festival avait été une bonne idée, leur engouement nous engage à poursuivre dans cette direction.

Alors, à la prochaine à l'occasion de la 4^e édition du Festival « Je sais faire en français » !

Andrea Šteflová

Professeure de français au Gymnázium Josef Božek à Český Těšín,
organisatrice du festival



FESTIVAL „UMÍM FRANCOUZSKÝ“ / FESTIVAL « JE SAIS FAIRE EN FRANÇAIS »

3. ROČNÍK / 3^E ÉDITION

02/03/2018

PROGRAM / PROGRAMME

8:30 – 10:00 PREZENCE / PRÉSENCE

10:00 – 10:10 ZAHÁJENÍ / CÉRÉMONIE D'OUVERTURE

10:10 – 11:15 1. ČÁST / 1^E PARTIE

1. Champs-Élysées	chanson	ZŠ a MŠ Šromotovo, Hranice
2. L'oiseau et l'enfant	chanson	ZŠ generála Zdeňka Škarvady, Ostrava-Poruba
3. Le Petit prince et le Renard	théâtre	OA a VOŠ, Ostrava-Mariánské hory
4. Je serai là demain	chanson	Gymnázium Hranice
5. Trois petits cochons	théâtre	Gymnázium J. M. Hurbana, Čadca
6. Un homme debout	chanson	Gymnázium Josefa Božka, Český Těšín
7. Chaussettes, Conversation	poème	Gymnázium Šumperk
8. Billy	chanson	Gymnázium a SOS, Frýdek-Místek
9. Jeannot et Margot	théâtre	ZŠ a MŠ Šromotovo, Hranice
10. Est-ce que tu m'aimes	chanson	Gymnázium Ostrava-Hrabůvka

11:15 – 11:45 PŘESTÁVKA / PAUSE-CAFE

11:45 – 12:45 2. ČÁST / 2^E PARTIE

11. L'oiseau et l'enfant	chanson	Gymnázium Františka Živného, Bohumín
12. Surprise	théâtre	Gymnázium Šumperk
13. Petite Marie	chanson	Gymnázium Frýdlant n. Ostravicí
14. Avenir	chanson	Gymnázium Hranice
15. Comment Toutou et Minette...	théâtre	ZŠ generála Zdeňka Škarvady, Ostrava-Poruba
16. Je vole	chanson	Wichterlovo gymnázium, Ostrava-Poruba
17. Les Trois frères	théâtre	Gymnázium Josefa Božka, Český Těšín
18. S.O.S.	chanson	ZŠ a MŠ Šromotovo, Hranice
19. Champs-Élysées	chanson	OA a VOŠ, Ostrava-Mariánské hory

13:00 – 13:45 OBĚD / DEJEUNER

13:45 – 14:00 PŘEDÁNÍ CEN, ZÁVĚR / REMISE DES DIPLOMES, ADIEUX

Poznámky:

1. Žákům bude vyhrazena místnost – možnost převlečení, odložení věcí, občerstvení o přestávce, doporučujeme přezůvky s sebou
2. Oběd ve školní jídelně zdarma pro všechny účinkující a pedagogický doprovod



OSEZ RACONTER DES HISTOIRES À L'AIDE DES ANTONOMASES !

En cette période de l'année scolaire où les vacances d'été tissent, avec raison, notre imagination ainsi que celle de nos élèves, il peut vous arriver de vous interroger sur comment vous allez faire pour garder l'attention de vos élèves au beau fixe sans leur imposer le rythme habituel de vos cours. Si vous souhaitez le changer et vous êtes aussi passionnés par des mots que moi, je vous propose d'introduire les *antonomas* dans vos cours de fin d'année. Croyez-moi, elles peuvent devenir de fidèles compagnons de vos cours centrés sur l'acquisition et la consolidation du lexique tout en leur donnant une dimension narrative et interactive à la fois.

Les *antonomas*, les noms propres devenus communs tels que *la guillotine*, *la mansarde* ou *la silhouette*, à titre d'exemple, sont, à mon avis, particulièrement propices à la narration. En tant qu'enseignants, vous savez sans doute que ces mots communs peuvent générer les récits aussi diversifiants que passionnants et que le nom des centaines de personnages historiques fait désormais partie intégrante du français. Toutefois, il est dommage que certaines *antonomas* se soient banalisées suite à leur emploi fréquent au point que nous oublions parfois qu'elles recèlent d'informations amusantes concernant leurs origines. Quel élève n'a pas encore grignoté un *sandwich* pendant sa récréation ? Quelle fille a déjà renoncé au chocolat *praliné* ? Quel garçon n'a pas encore joué au *frisbee* ? Et qui d'entre nous n'a jamais été saisi de *panique* ? Existe-il un adolescent modèle qui propose lui-même sortir les *poubelles* ? Autant de substantifs ordinaires que nous et nos élèves, nous employons au quotidien sans savoir que les personnages qui ont inspiré leurs dénominations ont été souvent extraordinaires. Ils ont peut-être, ou pas, menés des vies remplies d'aventures romanesques, de rencontres exaltantes ou d'actions les ayant conduits au cœur des événements historiques.

Avant de partager avec vous un échantillon de cours basé sur une

antonomase, je voudrais vous faire part des avantages que les *antonomas* peuvent générer dans l'enseignement du lexique :

Les *antonomas* sont propices à la narration. Qui n'aimerait pas les histoires ? En effet, on peut raconter des histoires autour des personnages historiques qui ont inspiré les noms désignant des objets de notre quotidien, des meubles de nos maisons, des jouets de nos enfants ou des spécialités culinaires dont nous raffolons...

Les *antonomas* sont liées à la contextualisation. Elles font vibrer les mots au rythme d'un récit sur leurs origines et sur les circonstances qui ont su forger une véritable identité d'un mot. Les élèves se trouvent face à une mise en scène narrative qui orchestre les mots sous un angle spontané et moins formel de celui de l'organisation classique du vocabulaire en champs lexicaux dans nos manuels scolaires.

Les *antonomas* sont culturellement marquées. Une *antonomase* relate la vie d'un personnage, c'est-à-dire qu'elle reflète l'époque dans laquelle elle a évolué ainsi que l'organisation sociale, politique et économique de son temps. À travers le récit inspiré par une *antonomase*, les élèves accèdent à une vaste panoplie de représentations culturelles dans l'univers français.

Les *antonomas* recouvrent des thématiques variées. Le grand avantage d'une *antonomase* réside dans sa capacité de créer une architecture d'associations avec le thème central. En abordant la vie d'un personnage qui a réellement existé, il est difficilement envisageable de ne pas éclairer les élèves sur des traits caractéristiques de son époque. Sur le plan didactique, il est particulièrement intéressant de noter qu'une *antonomase* favorise une narration interdisciplinaire étant capable de traiter des thèmes variés de manière croisée. C'est une vertu éducative incontestable vu que les centres d'intérêt des élèves divergent et nous avons ainsi plus de chance de satisfaire la curiosité de tous en faisant appel à plus qu'une thématique.

Les *antonomas* aident à la mémorisation du lexique. Les élèves qui apprennent un nouveau vocabulaire dans le contexte d'une his-

toire sont davantage aptes à le mémoriser de façon plus durable.

Les *antonomas* favorisent une ambiance de classe détendue. Attentifs et remplis d'impatience, les élèves se mettent, presque instantanément, en position de concentration maximale dès que l'enseignant s'apprête à raconter une histoire. Est-ce que c'est parce qu'écouter les histoires est universel ? Ou parce qu'elles représentent des moments de plaisir partagé autour d'un livre en famille ? En quelque sorte, l'enseignant réussi à reconstituer ce moment privilégié en rendant plus plaisant la découverte d'une langue étrangère.

Les *antonomas* ouvrent la porte à l'interculturel. Le schéma narratif du storytelling (désolée pour cet anglicisme, ceci dit approprié dans ce paragraphe) facilite la mise en valeur de l'interculturel de manière plus arbitraire que, par exemple, la simple demi-page d'un manuel scolaire consacré à la civilisation d'un pays francophone ou d'un pays autre que la France. Nous le savons tous que la langue française ne s'est pas construite sans interaction avec des peuples et des cultures d'autres pays (le *frisbee*, la *pizza Margherita*, le *sandwich*). Personnellement, je crois que les élèves se trouvent davantage motivés pour s'imprégner de la culture italienne, anglaise ou américaine à travers une mise en récit drôle et captivante d'un personnage qui a réellement existé.

Ces grandes lignes esquissées ci-dessus m'ont conduite à créer une dizaine de fiches pédagogiques autour des *antonomas* et de leurs capacités d'engendrer les histoires. Ma conception de l'activité narrative inspirée par des *antonomas* est constituée de 3 parties :

1. Présentation Powerpoint
2. Scénario (*trame narrative du Powerpoint*)
3. Quiz (*une forme de feedback sur le récit*)

Voici un exemple plus concret de la structure du Powerpoint organisée autour du mot : *la poubelle*.



Cette structure de base sert de matrice pour chacune des présentations. Pour rendre cette structure narrative plus concrète, je voudrais la décrire plus en détail sur un cas précis d'onomatopée, celui du mot : la poubelle.

Le premier slide de cette présentation informe les élèves sur le nom complet de Monsieur Poubelle : **Eugène-René Poubelle**. Avec son portrait de l'époque, les élèves découvrent pour la première fois son métier principal, celui de préfet. Quant au deuxième slide, il met en évidence des éléments géographiques et culturels de sa ville natale complétés par des informations sur son état civil. L'un des principaux objectifs de ce slide vise à attirer l'attention de nos apprenants sur la carte géographique de France. Savoir situer la ville de Caen où le préfet est né sur la carte de France constitue l'un des enjeux éducatifs de cette narration. Telle est l'une des vertus pédagogiques du storytelling autour des onomatopées. À travers l'histoire d'un mot, les élèves consolident leurs compétences cognitives et linguistiques dans un éventail de domaines y compris la géographie. Dans un cadre détendu, ils absorbent un tas d'informations intéressantes qu'ils pourraient trouver moins séduisantes dans un contexte plus formel. Mais revenons à notre histoire. La ville natale de Monsieur Poubelle offre une possibilité à nos élèves d'acquérir des connaissances sur une autre ville que Paris, habituellement traitée en priorité dans nos manuels scolaires. Pour signaler à nos apprenants qu'une information est à retenir, nous la soulignons en gras au-dessous de l'image. Dotée d'un patrimoine culturel d'exception, la ville de Caen est souvent surnommée la « ville aux cent clochers » comme Prague d'ailleurs. L'intérêt du storytelling, entre autres conduit les élèves vers ce genre de renseignements qu'ils n'auraient pas appris aussi spontanément dans un autre contexte, sans doute plus formel.

La carrière de Monsieur Poubelle est abordée dans le troisième slide qui renseigne les élèves sur les différents métiers de l'inventeur du tri sélectif. Juriste, professeur d'Université, préfet et diplomate : autant de chapitres professionnels dans la vie du légendaire préfet de Paris. Le quatrième slide informe les apprenants sur la vie sociale de Paris au 19^{ème} siècle. C'est l'époque d'un changement crucial pour la physionomie de la capitale française et ce slide permet d'attirer l'attention de nos élèves sur l'un des aspects de ce grand bouleversement au sein duquel Monsieur Poubelle a joué un rôle essentiel.

Le cinquième slide permet à nos élèves de visualiser les ancêtres de nos poubelles actuelles et de comprendre les raisons qui ont amenées le préfet de Paris de l'époque à imposer une stricte discipline aux habitants de la capitale. Pour l'enseignant, ce slide représente aussi une occasion de faire un petit rappel des règles de la vie urbaine. En dressant une liste des mots illustrant l'organisation de la vie en société comme un arrêté, une boîte à ordures, un propriétaire d'immeuble ou un locataire, l'enseignant structure son storytelling autour de ce lexique de manière à augmenter progressivement les compétences langagières des élèves. Pour sensibiliser nos auditeurs à l'ambiance de l'époque, nous pouvons sélectionner deux images des tombereaux : voitures en tôle tirées par les chevaux en leur expliquant que le ramassage des ordures au 19^{ème} siècle en France

s'organisait grâce à ces modèles rudimentaires de véhicules. En juxtaposant les deux images de tombereaux à l'image d'une benne à ordures typique des villes françaises d'aujourd'hui, nous réussissons à rapprocher l'histoire à la vie moderne. Personnellement, je reste convaincue que cette technique de comparaison soutenue par les documents visuels sollicite auprès des élèves une assimilation rapide et solide du lexique en facilitant en même temps la découverte de l'environnement esthétique et sociologique d'une époque.

Les élèves abordant le sixième slide, découvrent que le tri sélectif n'est pas une invention moderne et que Monsieur Poubelle a été l'instigateur de cette pratique environnementale responsable. Ce fait historique prend souvent les apprenants au dépourvu en apportant implicitement une nouvelle brique de connaissance à leur culture générale. L'objectif de cette page étant de sensibiliser les élèves aux mots du tri sélectif, ils suivent la trame du storytelling avec engagement tout en activant leurs compétences linguistiques et cognitives.



C'est un extrait du quotidien Le Figaro datant du 16 janvier 1884 qui anime le septième slide de cette présentation. Il est évident que ce document authentique figure sur cette page pour illustrer la première fois qu'un journaliste a employé le mot « poubelle » pour désigner les boîtes à ordures en France. Ceci dit, nous pouvons également viser à soutenir l'attention des élèves envers le sujet en les interrogeant sur la civilisation de la presse écrite, notamment sur l'existence de deux grands quotidiens français : Le Figaro et Le Monde. Il serait dommage de ne pas passer en revue certains traits de la civilisation française en insistant sur le fait que le mot poubelle a d'abord été écrit en majuscule, mais qu'il est entré rapidement dans le dictionnaire Larousse en 1890, six ans à peine après son invention.



Une fois l'étymologie du mot poubelle expliquée, il me semble capital d'amener nos élèves vers ses divers emplois. Le huitième slide récapitule les expressions les plus courantes contenant le mot poubelle que nous pouvons facilement faire relire ou faire répéter par les élèves. Enfin, lorsque nous tenons à souligner la contribution significative de Monsieur Poubelle à l'univers socio-culturel de son pays, nous ne devons pas omettre de rappeler aux élèves que l'une des rues de Paris dans le 16ème arrondissement porte son nom. En affichant les différentes sortes de poubelles mises en place dans des agglomérations de France, le neuvième slide s'efforce à consolider le lexique autour de l'environnement tout en préparant le terrain à des jeux du tri sélectif figurant dans les slides 10-13.



Ces trois derniers slides montrent que nous pouvons mettre en place des activités ludiques et amusantes à partir de l'origine d'un mot. Toutefois, avant de procéder à la mise en pratique des jeux, il s'avère utile pour l'enseignant d'accorder quelques minutes à l'échange avec les élèves sur l'environnement. En effet, en concluant le storytelling dans lequel le récit a été porté avant tout par l'enseignant, il est d'une grande importance de céder la parole aux élèves. C'est une occasion pour l'instituteur d'échanger avec sa classe sur les bons gestes pour protéger la planète et de savoir quels sont les habitudes concrètes de ses élèves en matière de tri sélectif. Pour continuer à raviver la thématique « verte », l'enseignant procède au jeu d'association de mots et d'images mis en scène par le dixième slide. Soit il divise la classe en deux groupes pour les mettre en compétition soit il demande directement aux apprenants d'associer chaque expression à la bonne image.

L'esprit du jeu émane aussi du onzième slide où en réactivant la culture générale des élèves, l'enseignant demande la signification des trois couleurs des poubelles les plus fréquemment utilisées pour le tri sélectif. Cette activité en appelle à la révision des acquis lexicaux discutés lors des slides précédents. En proposant une autre activité basée sur l'association (Fiche : poubelle jaune, verte ou bleue ?), le douzième slide invite la classe à réutiliser les expressions du slide 10 afin de les inscrire, selon leur matière de fabrication, au-dessous de la bonne couleur des poubelles.

Ainsi, le fil de notre storytelling sur l'histoire du mot poubelle prend fin sur des activités diverses et amusantes mettant en évidence qu'à partir de l'étymologie d'une antonomase, nous pouvons amener nos élèves vers un sujet d'actualité sous un angle neuf et original.

En espérant que cette idée narrative de cours peut vous être utile, je vous souhaite d'avance, à toutes et à tous, d'agréables vacances d'été !

Zdena Klímová

P.S. - Vous pouvez aussi, si vous le souhaitez, terminer le récit en présentant ce quiz à vos élèves. Au cas où la présentation Powerpoint sur le mot poubelle vous intéresserait, je vous la mets, ensemble avec la trame narrative, à votre disposition sur notre page Facebook.

QUIZ – Le légendaire préfet de Paris

1) Avant de devenir préfet à Paris, Eugène Poubelle a été

- professeur d'Université
- avocat
- médecin

2) Eugène Poubelle est né à

- Cannes
- Caen
- Calais

3) Pour se débarrasser des ordures, dans le passé on pratiquait

- le « tout-à-la-maison »
- le « tout-à-la-ville »
- le « tout-à-la-rue »

4) Les voitures en tôle tirées par des chevaux s'appelaient

- les tombeaux
- les tombereaux
- les tombes à l'eau

5) Le 24 Novembre 1883, Eugène Poubelle a imposé aux Français

- 2 boîtes à ordures obligatoires
- 3 boîtes à ordures obligatoires
- 4 boîtes à ordures obligatoires

6) La faïence, en d'autres mots, c'est

- la céramique
- la soie
- une ville mythologique

7) Dans quel journal on parle des « boîtes Poubelles » pour la première fois ?

- Le Monde
- La Croix
- Le Figaro

8) La surface dédiée aux poubelles s'appelle

- local à poubelles
- local de poubelles
- local aux poubelles

9) Comme des bons citoyens, on met les « emballages » dans une poubelle

- bleue
- jaune
- verte

10) Le dernier poste d'Eugène Poubelle a été celui

- d'ambassadeur au Vatican
- d'ambassadeur au Vietnam
- d'ambassadeur au Venezuela



LES DEUX SEMAINES À LA DÉCOUVERTE DES NOUVELLES EXPÉRIENCES

Mon stage pédagogique Erasmus+ en France



Je profite de ces quelques paragraphes pour partager avec vous les expériences que j'ai acquises lors de mon séjour au Lycée Polyvalent André Malraux de Remiremont. Environ 130 professeurs y enseignent à 1200 élèves et le nombre total des employées tend vers 250 personnes. Plusieurs filières y sont proposées : la filière générale (bacs L, ES et S), la filière technologique industrielle, la filière technologique tertiaire, la filière PRO et la filière des BTS.

Mon lycée Gymnázium Josefa Božka à Český Těšín et le Lycée André Malraux sont liés par le partenariat d'échanges scolaires entre les élèves depuis 2014. Et c'est dans le cadre du projet Erasmus+, notamment de l'action clé AC1 qui permet entre autres la mobilité des enseignants, que j'ai pu passer deux semaines du 12 au 23 mars 2018 au sein du lycée Malraux.

À la rentrée 2017, le lycée avait subi le grand changement du passage au numérique. Il m'intéressait tout particulièrement de savoir comment cela

se passait en pratique. Pas de manuels, juste les ordinateurs portables subventionnés en partie par la région Grand-Est pour pratiquement tous les élèves.

J'ai apprécié d'observer la classe de l'autre côté du terrain de jeux, de m'asseoir au fond d'une classe à côté d'autres élèves et de rafraîchir mon point de vue sur le processus de l'apprentissage. J'en ai d'autant plus profité qu'il s'agissait de la langue française dans son milieu naturel.

Pendant ma 1^{re} semaine dite d'observation (job shadowing), j'ai participé aux cours de français et de disciplines scientifiques telles que la chimie, la physique et les SVT. J'observais les approches pédagogiques, prenais connaissance des sujets, du vocabulaire approprié... Tout était neuf. Ainsi, j'ai été présente aux cours où on a analysé les aspects historique, épique et politique du poème *L'Expédition* de Victor Hugo. Dans un autre cours, les élèves ont étudié l'évolution du couple maître-valet dans *Le jeu de l'amour et du hasard* de Marivaux et dans *Le Mariage de Figaro* de Beaumarchais. Le thème de la mort d'un héros romantique et de l'amour impossible ont été traités dans le drame *Ruy Blas* de Victor Hugo et l'œuvre *Le Roi se meurt* de Ionesco nous a présenté les caractéristiques des personnages du théâtre de l'absurde.

À mon avis, la façon d'enseigner la langue maternelle en France ne diffère pas de celle d'enseigner la langue tchèque chez nous. Au programme il y a les courants littéraires et les analyses des textes accompagnées de diaporamas ou de présentations des adaptations des œuvres théâtrales. Ce qui m'a surpris, c'était le projet *Silence on lit*. Au début de chaque cours, les dix premières minutes sont réservées à la lecture. Les élèves sortent un livre de leur propre choix du sac et lisent.

Les cours de chimie ont beaucoup enrichi mon

vocabulaire technique. Pendant les travaux pratiques (TP), les élèves de différentes classes ont travaillé sur la stéréo-isomérisation des molécules organiques et leur représentation spatiale, ils ont étudié la salinité d'une saline agricole ou les facteurs cinétiques sur l'hydrolyse du 2-chlorométhylpropane. Les disciplines scientifiques se servent beaucoup plus des ordinateurs. Pendant les TP, les élèves font des expériences et les résultats introduisent au fur et à mesure dans le fichier; puis ils font des graphiques ou d'autres exploitations. Après de tels cours, le devoir est pratiquement prêt à être rendu.

Différents ateliers ont également lieu au lycée Malraux. J'ai assisté à deux. Le premier, c'était l'atelier de théâtre où les élèves travaillaient sur la pièce inspirée d'un fait divers, *Roberto Zucco* de Bernard-Marie Koltès. Le deuxième atelier, intitulé *2-CD-21 (Challenge et Défi de la Chimie Durable au XXI^e siècle)* et encadré par les savants de la région, a pour objectif d'inciter les élèves à faire des sciences. Ainsi, par exemple, ils devaient fabriquer une pile à base de matériaux biosourcés. Les résultats de leur recherche seront présentés à la faculté de Nancy en mai 2018.

L'emploi du temps de ma 2^e semaine au lycée Malraux ne différait pas trop de celui de la semaine précédente. Mais ce qui a été tout à fait différent, c'était mon rôle durant des cours. Comme je connaissais les thèmes actuellement traités, je pouvais finalement mettre en œuvre mon nouveau vocabulaire et les nouvelles connaissances acquises au cours de la première semaine. Je n'avais jamais utilisé encore les mots bécher, tube à essai ou masse molaire en français... J'ai expliqué les méthodes de travail durant les TP et aidé les élèves à manipuler. Dans les cours de français, j'ai fait

le résumé du drame romantique et présenté l'évolution du tragique à travers des siècles dans les œuvres de Racine, Hugo et Ionesco.

Le dernier jour de mon séjour au Lycée André Malraux était le jour de la sortie scolaire pour les élèves de l'atelier de théâtre et je les ai accompagnés au *Théâtre du Peuple* à Bussang. Au cours de la visite guidée, ils ont appris l'essentiel sur l'histoire du lieu et à la fin de la journée ils ont fait la répétition de la pièce *Roberto Zucco* sur le vrai plateau.

En ce qui concerne le fonctionnement du lycée, il y a aussi beaucoup de différences considérables entre le système français et tchèque. Cela commence par le professeur principal qui gère sa classe juste une année scolaire, cela continue par le déroulement des conseils de classe qui se tiennent pour chaque classe à part, et cela va jusqu'aux surveillants et le bureau Vie scolaire qui veillent sur le comportement et les absences des élèves. Il serait difficile de présenter une liste exhaustive de toutes les différences. Mais pour la rentrée prochaine, une grande réforme scolaire concernant le contenu des programmes est prévue. Qui sait quels en seront les résultats...

En conclusion, je tiens à remercier sincèrement tous mes collègues français de leur chaleureux accueil, de leur aide et de l'attention qu'ils m'ont accordée, j'apprécie beaucoup leur amitié. Si je devais résumer mes deux semaines en deux mots, je dirais *une aventure extraordinaire*. Mais aussitôt j'ajouterais : fructueuse, instructive et je recommande cette ouverture à tout le monde.

Andrea Šteflová
Gymnázium Josefa Božka, Český Těšín



CIVILISATION FRANÇAISE... AUTREMENT

Liste des « must » de la civilisation française contée par une jeune Française

Nous avons tous un « bagage » de connaissances sur le(s) Pays dont la langue nous passionne. Nous sentons que certaines de ces notions sont probablement plus centrales, partagées par tous, d'autres restent plus locales, compréhensibles par une partie de locuteurs. Et nous en possédons de telles qui sont peut-être connues uniquement par une minorité même parmi les locuteurs natifs.

En ce qui concerne nos cours, il semble logique que le professeur devrait d'abord choisir les faits centraux (pourtant, on peut faire des exceptions). Le choix est souvent régi par le manuel utilisé. Mais si on voulait choisir nous-mêmes ?

J'ai posé la question suivante à l'une de mes étudiantes ERASMUS : Quelles sont, d'après vous, les notions de la civilisation française que TOUS les Français connaissent ou devraient connaître ? Voilà le résultat, la liste préparée par Amélie Chaudron. Elle n'est sûrement pas complète. Ce n'étant en aucun moment son ambition. Elle peut pourtant servir d'inspiration, d'une « fenêtre » à ce qu'une jeune Française trouve comme essentiel, ce qui l'unit avec les autres habitants de son Pays.

Tomáš Klinka
Amélie Chaudron

PS : Si la liste vous semble intéressante, dites-le (tomas.klinka@pdf.cuni.cz). Je demanderai à mes amis en Belgique, Suisse ou autres pays francophones de m'envoyer un document similaire.

Histoire : Jeanne d'Arc, Gabrielle Chanel (« Coco Chanel »), La légende de St-Nicolas en Lorraine

Poètes : Jean de La Fontaine, Jacques Prévert, Charles Baudelaire, Alfred de Musset, Alphonse de Lamartine, Arthur Rimbaud, Paul Verlaine,

Théophile Gautier, Pierre de Ronsard, Guillaume Apollinaire, Joachim Du Bellay, Paul Eluard, Louis Aragon, Victor Hugo

Chanteuses : Edith Piaf, Zaz, Zazie, Louane, Dalida, Barbara, Shy'm, Diam's, Céline Dion, Joyce Jonathan, Nolwen Leroy, Vanessa Paradis, Tal, Hélène Ségara, Olivia Ruiz, Mylène Farmer, Julie Zenatti, Alizée, France Gall, Indila, Keny Arkana

Chanteurs : Jean-Jacques Goldman, Stromae, Christophe Mae, Grégoire, Trio, Dave, Johnny Hallyday, Charles Aznavour, Francis Cabrel, Serge Gainsbourg, Claude François, Michel Sardou, Patrick Bruel, Renaud, Calogero, Florent Pagny, M. Pokora, Julien Doré, Jean-Louis Aubert, Pascal Obispo, Bénabar, Marc Lavoine, Matthieu Chedid, Grégoire, Kendji Girac, Keen V, Emmanuel Moire, Alain Souchon, Christophe Willem, Yannick Noah, Thomas Dutronc

Actrices : Marion Cotillard, Catherine Frot, Brigitte Bardot, Carole Bouquet, Catherine Deneuve, Audrey Tautou, Sophie Marceau, Mélanie Laurent, Virginie Efira, Josiane Balasko, Sandrine Kiberlain, Vanessa Paradis, Mathilde Seigner, Karine Viard, Valérie Lemercier, Isabelle Nanty, Isabelle Huppert, Juliette Binoche, Léa Seydoux, Isabelle Adjani, Emmanuelle Béart, Julie Gayet, Alexandra Lamy, Brigitte Bardot, Anny Duperey, Nadège Beausson-Diagne, Firmine Richard, Charlotte de Turckheim, Line Renaud, Isabelle Carré

Acteurs : Max Boublil, Louis de Funès, Omar Sy, Jean Dujardin, Guillaume Canet, Dany Boon, Vincent Cassel, Alain Delon, Fabrice Luchini, Jean-Paul Belmondo, Jean Rochefort, Jean Reno, Gad Elmaleh, Daniel Auteuil, Pierre Richard, Coluche, Fabrice Luchini, Christian Clavier, Kad Merad, Franck Dubosc, Alain Chabat, Pierre

Niney, Kev Adams, Edouard Baer, José Garcia, Gilles Lellouche, François Cluzet, Gérard Jugnot, Thierry Lhermite, Clovis Cornillac, Gérard Depardieu

Films français : Arthur et les Minimoys ; Les Choristes ; Intouchables ; Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain ; Nos jours heureux ; La Boum ; La Grande Vadrouille ; Les Bronzés ; Les Demoiselles de Rochefort ; Le père Noël est une ordure ; Les Tontons flingueurs ; Amour ; Jules et Jim ; Les profs ; LOL ; L'étudiante et Monsieur Henri ; Le Prénom ; Taxi ; Demain ; 120 battements par minute ; La Haine ; Merci patron ! ; The Artist ; Les Visiteurs ; La Famille Bélier ; Jean de Florette et Manon des sources ; Le Pianiste ; Ne le dis à personne ; Brice de Nice ; Contre-enquête ; Bienvenue chez les Ch'tis ; La Môme ; Le Corniaud ; Five

Écrivains : Charles Perrault, Daniel Pennac, Albert Camus, Guy de Maupassant, Emile Zola, Jules Verne, J.M.G. Le Clézio, Marc Levy, Michel Houellebecq, Jean Anouilh, Honoré de Balzac

Ouvrages : Le Cid de Corneille ; Notre-Dame de Paris et Les Misérables de Victor Hugo ; Les Fables de La Fontaine ; Le Rouge et le Noir de Stendhal ; Madame Bovary de Gustave Flaubert ; Les Fleurs du mal de Charles Baudelaire ; Liberté de Paul Eluard ; Don Juan, Le Médecin malgré lui, L'Avare, Les Fourberies de Scapin, Le Malade imaginaire de Molière ; L'Étranger, La Peste d'Albert Camus ; À la recherche du temps perdu de Marcel Proust ; Germinal, Au Bonheur des Dames d'Emile Zola ; Le Petit Prince d'Antoine de St Exupéry ; Les Trois Mousquetaires d'Alexandre Dumas ; Vipère au poing de Hervé Bazin ; Vingt mille lieues sous les mers et Le Tour du monde en 80 jours de Jules Verne

Livres de jeunesse : Max et Lili, Mini Loup, Tchoupi, Le Petit ours brun, Babar, Titeuf, Ratus (exemple d'une méthode de lecture pour les 5/6 ans en France)

Séries et albums : Le Petit Nicolas ; Martine ; Mortelle Adèle ; Les albums illustrés du Père Castor

BD : L'élève Ducobu ; Tintin ; Astérix et Obélix ; Lucky Luke ; Le Petit Spirou ; Tom Tom et Nana ; Les Schtroumpfs ; Boule et Bill

Comptines : L'araignée Gipsy ; Tourne, tourne, petit moulin ; Tête, épaupe, genoux et pieds ; Les petits poissons ; Au clair de la lune ; Un éléphant qui se balançait ; Pirouette cacahuète ; Une souris verte ; Dansons la capucine ; Nous n'irons plus au bois ; Sur le pont d'Avignon ; Frère Jacques ; Vive le vent

Chansons : Mistral gagnant de Renaud ; Le Vent nous portera de Noir Désir ; Tous les cris les SOS de Daniel Balavoine ; L'Homme pressé de Noir Désir ; Hier encore, Comme ils disent de Charles Aznavour ; Petite Marie de Francis Cabrel ; Aimer à perdre la raison de Jean Ferrat ; Comme d'habitude de Claude François ; Cendrillon de Téléphone ; Douce France de Charles Trenet ; Il est cinq heures Paris s'éveille de Jacques Dutronc ; Je l'aime à mourir de Francis Cabrel ; La ballade des gens heureux de Gérard Lenorman ; Fais pas ci fais pas ça de Jacques Dutronc ; Ne me quitte pas de Jacques Brel ; Tous les garçons et les filles de Françoise Hardy

Dessins animés : Les Mystérieuses cités d'or ; Franklin (tortue) ; Bonne nuit les petits ; Les Malheurs de Sophie ; ZoéKézako ; Kirikou ; Le Roi et l'Oiseau



TROUVEZ VOS PARTENAIRES TCHÈQUES... EN FRANCE !

Rappeler les relations franco-tchèques en 2018, année de célébrations des 100 ans de la fondation de l'État tchécoslovaque est évident. Du Moyen-Âge au XXI^e siècle, la France représente une source, une inspiration, un soutien ou un partenariat politique et culturel et même bien plus encore pour ce que l'on appelait la « nation tchèque ». Mais alors, si on le regarde de l'autre côté du miroir, existe-t-il encore aujourd'hui, des relations tchéco-françaises ? Autrement dit, est-ce que l'élément tchèque reste présent en France des années 10 du 21^e siècle ? La réponse à la deuxième question a été cherchée et trouvée par l'étudiante de Master à la Faculté de Pédagogie de l'Université Charles, Zuzana Havlová. Vous trouverez les fruits de son travail de recherche dans le tableau autour de ce texte, la version intégrale du mémoire est à consulter en ligne. Il suffit de taper son titre : Historie a současnost české komunity ve Francii se zaměřením na spolkový život (2018).

Pourquoi pense-t-on que la connaissance des organisations de nos compatriotes ou « expats » tchèques en France peut être utile à un enseignant tel que vous ? Il semble pratique de contacter une de ces associations ou institutions quand on prépare le voyage en France avec ses élèves – elle peut nous aider à organiser des expériences peu habituelles que seulement les gens qui habitent dans la région connaissent. Au-delà de ce côté pratique, savoir que la Tchéquie est présente et même active dans le Pays dont j'apprends la langue peut motiver les apprenants, n'est-ce pas ?

Profitez alors de ces renseignements et informez la SUF dans le cas où une collaboration entre votre établissement et une de ces associations aurait lieu. Car partager, c'est réussir.

Tomáš Klinka, Zuzana Havlová

Nom de l'association/ l'institution	Siège	Site Web, Facebook
À l'Est du Nouveau	Rouen	http://alestff.com/ https://www.facebook.com/alestdunouveau/
Armentières Litoméřice Europe International (ALEi)	Armentières	https://www.facebook.com/AssociationALEi/
Association Amitié franco- tchèque	Meyrargues	https://www.facebook.com/amitiefrancotcheque/
Association Culturelle Franco-Tchèque	Antibes	https://www.facebook.com/Association-Culturelle-Franco-Tch%C3%A8que-579519378864430/
Association des Originaires et amis des pays Tchèques et Slovaque (AOTS)	Paris	http://aots.com/ https://www.facebook.com/aotsparis/
Association franco-tchèque à Strasbourg	Strasbourg	https://www.facebook.com/Association-franco-tch%C3%A8que-%C3%A0-Strasbourg-127010027719306/
Association Franco-Tchèque d'Aquitaine	Bègles- Bordeaux	http://www.franco-tcheque-aquitaine.com/ https://www.facebook.com/Association-franco-tch%C3%A8que-d-Aquitaine-2015736518440259/
Association Franco-Tchèque de Lyon	Lyon	http://www.franco-tcheque-lyon.fr/ https://www.facebook.com/FrancoTchequeLyon/
Association Franco-Tchèque de Nantes	Nantes	http://franco-tcheque-nantes.org/ https://www.facebook.com/assofrancotchequenantes/

Association franco-tchèque en Bretagne	Rennes	http://www.aftb.fr/ https://www.facebook.com/Association-franco-tch%C3%A8que-en-Bretagne-1385869125036421/
Association Franco-Tchéquie	Nancy	http://francotchequie.free.fr/ https://www.facebook.com/AssociationFrancoTchequieNancy/
Czech-In Film Festival	Paris	http://czech-in-film-festival.fr/ https://www.facebook.com/czechinfilmfestival/
CzechPlatform	Prague	http://www.czechplatform.cz/
Česká asociace v Bretani	Brest	https://www.facebook.com/ceskykrouzek/
Česká katolická beseda v Paříži	Paris	http://kabes.free.fr/
Česká škola bez hranic Paříž	Paris	http://www.csbh.cz/pariz https://www.facebook.com/ceskaskolabezhranicpariz/
Česká škola Lille	Lille	https://www.facebook.com/ceska.skola.lille/
České centrum Paříž	Paris	http://paris.czechcentres.cz/ https://www.facebook.com/CzechCentreParis/
České kořeny	Prague	https://www.ceskekoreny.cz/ https://www.facebook.com/Ceskekoreny/
České sekce - Dijon, Nîmes	Dijon, Nîmes	http://dijon-nimes.eu https://studium.ifp.cz/cz/skoly/ceske-sekce-v-francii/
Český dialog	Dobříš	http://www.cesky-dialog.net/
Čeští studenti a mladí profesionálové ve Francii	Paris	http://www.csmf.com/ https://www.facebook.com/csmf/
INALCO	Paris	http://www.inalco.fr/ https://www.facebook.com/inalco.languesO/
Kino Visegrad	Paris	http://kino-visegrad.fr/ https://www.facebook.com/KinoVisegrad/
Radio Praha	Prague	http://www.radio.cz/cz http://www.radio.cz/fr https://www.facebook.com/radioprague.fr/ https://www.facebook.com/radioprague/
Romarin – Přátelé Suzanne Renaudové a Bohuslava Reynka	Grenoble	http://www.auzimour.com/
Sdružení československých dobrovolníků ve Francii	Santeuil	https://www.rota-nazdar-france.com/
Sokol Paříž	Saint Mandé, Gournay Sur Marne	http://www.sokolparis.org/
Škola u babiček	Lyon	https://skolalyon.wordpress.com/
The Czechoslovak Talks	Prague	http://www.czechoslovaktalks.com/ https://www.facebook.com/czechoslovaktalks
Veloyslanectví České Republiky v Paříži	Paris	https://www.mzv.cz/paris/ https://www.facebook.com/AmbassadeTchequeParis/



VÝMĚNA ZKUŠENOSTÍ : UN TEXTE CHROMATIQUE

L'activité a été reprise de cette source : S. Bara, A.-M. Bonvallet, C. Rodier. Écritures créatives, Paris : PUG, 2011, p. 85

L'idée de cette activité est d'écrire à partir d'une couleur particulière.

Le déroulement :

- Choisir une couleur et faire une liste de tout ce que vous évoque cette couleur (par exemple : sentiments, expressions, tableaux, images, souvenirs, associations d'idées, personnes, lieux...)
- Écrire individuellement un souvenir, une description d'un lieu ou d'une personne, cela peut être un dialogue, une histoire, un récit imaginaire, etc. inspirés par la couleur choisie
- Forme textuelle libre
- Lecture en commun
- Demander aux autres participants de deviner la couleur détaillée dans le texte / le discours

Voici les travaux des étudiants de la 3^e année de la Philologie française (Faculté des Lettres de l'Université Charles)

À VOUS DE DEVINER LA COULEUR CHOISIE !

1.

J'ai fait décorer ma chambre de telle manière qu'elle me ressemble. L'élégance est le trait qui nous lie. Quand j'y entre, j'ai tout de suite l'impression de pénétrer dans un univers mystérieux où la nuit ne cesse de régner jamais. J'aime passer ma main sur les rideaux en satin tellement doux et



presque liquides que l'on dirait des vagues apaisantes de la mer. Ensuite, assise sur un canapé couvert de velours, je me sens comme enveloppée de cette matière douillette et plus généralement de la couleur à la fois froide et protectrice qui domine mon petit royaume.

Eliška Svatošová

2.

Je me suis promenée dans un jardin splendide. Autour de moi, il y avait partout des fleurs – des roses, des tulipes et des coquelicots. Je sentais de la passion pour elles. Soudain, j'ai voulu les cueillir, toutes, furieusement et les emporter chez moi. Mais en cueillant je les tuerais. Alors, je les ai laissé fleurir. Et je jouissais de leur beauté en les peignant sur un tableau. Comme cela j'ai pu les emmener chez moi sans les tuer.

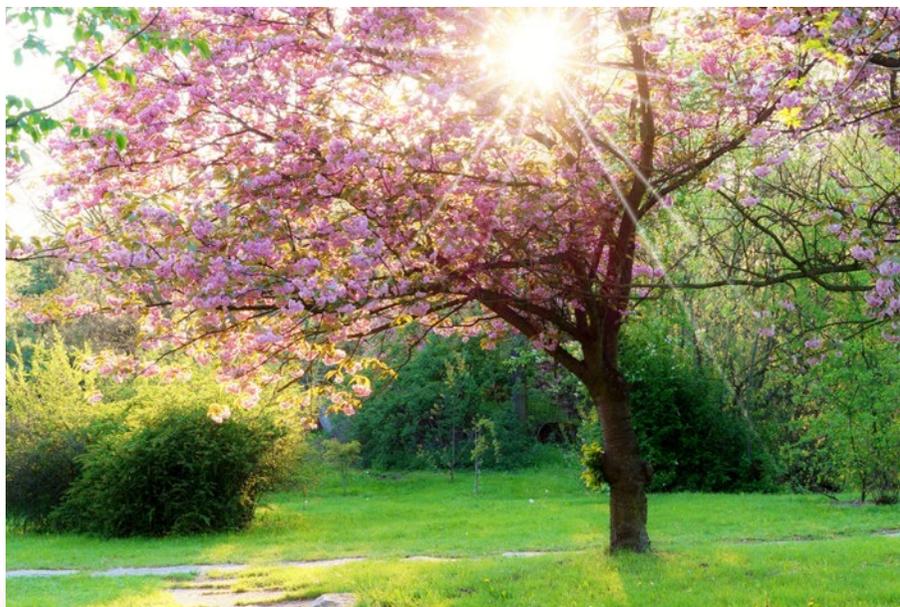
Markéta Slezáková

3.

mots d'inspiration : printemps, arbres, feuilles, la vie, vivre, pousser, jalousie, envieux

Le printemps était arrivé très vite, et même s'il n'était que le début de mars, il faisait beau : le soleil brillait et les couches de neige avaient été remplacées par des couches de feuilles neuves, nourries de rayons d'or. Les branches bougeaient légèrement, de telle manière que les feuilles se frottaient comme si elles étaient nerveuses.





Paul regardait les arbres de sa chambre avec un air pensif. Il ouvra la fenêtre et mit sa main dehors. La lumière était chaleureuse, mais il nota que l'air était encore un peu froid. Quand même, ses voisins mettaient la table sur la terrasse pour y dîner. Tous les ans, dès qu'il faisait assez chaud pour manger dehors, les Galoup dînaient dehors le dimanche. Tellement régulier était ce rituel que, du point de vue de Paul, ce premier dîner de l'année, en plein air, marqua l'arrivée du vrai printemps.

Les enfants s'étaient assis, et le repas commença. Paul ne pouvait pas voir ce que la famille avait préparé à manger, mais son imagination mena à créer une image. Dans sa tête, le dîner consisterait de poulet rôti, peut-être de la dinde, avec des pommes de terre et une salade. La salade serait définitivement quelque chose d'élégant, avec des épinards frais et d'autres herbes qui poussaient dans le jardin, même avec une sauce faite à la maison par la

mère. Ils boiraient de la limonade à la menthe et au citron. Pendant le repas, les parents demanderaient si les enfants aimaient l'école, et les petits diraient que tout allait bien.

Bien que les Galoup fussent souvent objet de ses pensées, Paul ne connaissait pas ses voisins. Les enfants étaient plus jeunes que lui, et ils allaient à une école primaire un peu plus loin de celle que Paul avait fréquentée. Néanmoins, le garçon prit l'habitude de les surveiller et nota tous les aspects de leur vie qu'il ne connaissait pas directement. L'été dernier, les trois enfants et leurs parents allèrent à la campagne pour faire du camping. Paul se souvenait

de leur voiture et de l'équipement qu'ils avaient ramassé, que, pendant que le garçon les regardait, ils étaient en train de mettre dans sa grande voiture. Paul était rentré de l'école à pied après avoir raté le bus, et il s'asseyait sur le trottoir parce qu'il savait que sa mère serait en colère d'entendre qu'il n'était pas rentré à l'heure.

Cet été-là, Paul avait treize ans, et il n'était jamais allé en vacances avec ses parents. Une fois, sa grand-mère l'emmena à la fête foraine d'une autre ville, mais, la même année, Paul aperçut le retour de ses voisins d'une semaine à l'étranger. Le plus petit, à peine quatre ans, portait un costume de Peter Pan, équipé d'un petit arc que l'enfant brandissait avec fierté quand il jouait dans le jardin. En fait, il allait porter le costume presque tous les jours pour les prochains deux mois. Et, même sans savoir pourquoi, Paul commença détester le conte du petit garçon qui part à une île pour rester enfant et vivre avec ses amis.

Toujours à la fenêtre, Paul continua à regarder la famille et il pensa à sa propre mère. Ces derniers temps, elle semblait être toujours en colère, et toujours avec son fils. En regardant Mme Galoup, qui souriait pendant que sa fille lui racontait une histoire avec de grandes gesticulations, Paul voulait hurler de sa fenêtre et jeter quelque chose pour détruire le moment qui faisait tant de plaisir à la famille. D'où venait cette haine ? Paul voulait crier, éclater en larmes, casser la fenêtre entre lui et la famille en bas. Il voulait prendre leur attention, même se faire détester par eux. Il prit son verre et se tourna vers la porte pour jeter le verre au mur.

Les éclats du verre couvrirent le sol, l'eau ayant créé une flaque d'eau. Mais au lieu de la grande explosion que cherchait le jeune homme, il n'y avait que de silence, et de petits morceaux de verre étincelant dans la lumière qui passait par la fenêtre. Même la mère de Paul n'était pas à la maison pour témoigner cette grande preuve d'angoisse. Et quand Paul retourna et regarda encore de la fenêtre, après avoir jeté les éclats à la poubelle dans la rue de crainte que sa mère s'aperçoive de l'évidence lors de son retour, les Galoup étaient toujours sur la terrasse, engagés dans leur repas.

Mai Chi Nguyen

4.

Il est matin et le soleil se lève ; il y a du vent frais partout. La nature commence à se réveiller et on peut sentir les parfums de l'herbe et de feuilles qui ne cessent pas de pousser, guidées par le printemps. On sent aussi la pureté des prés, éloignés de tous les bruits de la ville - la tranquillité qui est parfois dérangée par le chant doux d'un oiseau.

Matouš Hrančík

Préparé par **Radka Mudrochová**

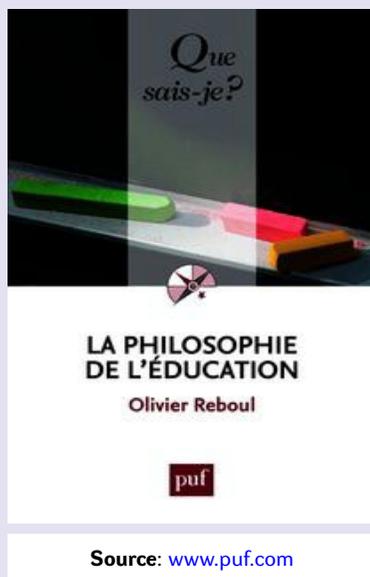
(Faculté des Lettres, Université Charles)



BROCANTE DU FRANÇAIS 3

Voici notre troisième visite de la brocante de français préparée et proposée par les membres du Département de la langue et littérature française de la Faculté de pédagogie de l'Université Charles. Promenez-vous sans hâte et à votre gré et si jamais vous trouvez qu'il vous manque ceci ou cela, n'hésitez pas à nous en parler. (M. Fučíková, J. Jančík, T. Klinka)

LIVRE DE LA BROCANTE



Cette fois-ci, nous aimerions attirer votre attention sur Olivier Reboul, philosophe français décédé en 1971, mais toujours présent dans la pensée pédagogique française. Les réflexions sur l'école, la pédagogie, la didactique et leur relation à la société n'a jamais quitté l'espace public français, contrairement à la nôtre.

Tant pis, on peut toujours s'inspirer des œuvres des penseurs francophones sur l'école, ceux du passé (comme Rousseau) ou ceux du présent (comme Philippe Meirieu présenté dans une des éditions précédentes de la Brocante). Aujourd'hui, c'est l'ouvrage que tous les étudiants en Master de l'éducation en France ont sur la liste de lecture obligatoire : La philosophie de l'éducation. Pourquoi s'agit-il d'un livre « de base » ? Décidez vous-mêmes après avoir lu cette longue citation de l'avant-dernier chapitre de ce texte qui reste, certes, toujours philosophique, mais très compréhensible pour tout enseignant qui se pose les questions sur sa vie professionnelle quotidienne : Pourquoi ? et Comment ?

« De nos jours, beaucoup seraient tentés de répondre : mérite d'être enseigné ce qu'exigent la production économique et la compétition internationale. Certes, ce critère est important, mais secondaire, ou plutôt second. Second, car s'il était premier, on asservirait l'homme à la machine économique, on en ferait un outil de l'outil, non un adulte libre et responsable. D'ailleurs, on peut remarquer un paradoxe ; les pays socialistes mettent ce critère – le travail productif – au premier rang ; or, la réussite économique n'est pas leur point fort ; alors que pour la culture humaniste, depuis la lecture des romans jusqu'à la musique, ils peuvent nous damer le pion.

À partir de là, nous pouvons proposer cette double réponse : vaut la peine d'être enseigné ce qui unit, et ce qui libère. »

Prenez ces deux paragraphes comme une invitation à la lecture de ce livre, accessible aux éditions PUF (www.puf.com) même en version numérique.

LITTÉRATURE

Invitation : Comment exposer la traduction tchèque de la poésie française ?



Source: site de l'exposition

Des traductions de la poésie française sont régulièrement publiées dans le monde entier. Tout au long du XX^e siècle, les traducteurs de grands poètes français proposent de nouvelles traductions, y compris en langue tchèque (Václav Jamek, Jiří Pelán). Le programme « L'année européenne de l'Héritage culturel 2018 » et du projet « Un siècle commun » a permis de réaliser l'exposition Notre France. La poésie française dans les traductions et les illustrations tchèques du XX^e siècle qui se tiendra du 11 mai au 31 octobre 2018 au pavillon d'été Hvězda et proposera une vue neuve et intéressante sur le travail, souvent invisible, des traducteurs ainsi que des illustrateurs modernes tchèques du siècle dernier.

Dans le pavillon d'été Hvězda, ouvert quotidiennement du mardi au dimanche de 10 à 18 heures, la poésie se voit enfin exposée grâce à l'immense travail du chercheur M. Antoine Marès, Professeur d'Histoire d'Europe centrale à la Sorbonne en étroite collaboration avec le Musée de la littérature tchèque. L'exposition se déroule sous le patronage de Monsieur Ilja Šmíd, Ministre de la Culture de la République tchèque, de son Excellence Roland Galharague, Ambassadeur de France à Prague, et de Monsieur Jan Wolf, conseiller municipal de la Ville de Prague, chargé de la culture.

« La traduction de la poésie est non seulement possible mais surtout nécessaire ». Tout traducteur qui décide de proposer sa version d'un texte poétique de qualité, s'est forcément interrogé sur cette affirmation de G. Mounin. La thèse sur l'intraduisibilité de la poésie existe, elle fut très populaire surtout dans les années 1960, mais elle semble concerner principalement les poèmes les plus hermétiques d'un Mallarmé ou d'un Bonnefoy. La plupart des traducteurs tchèques exposés proposent des versions reconnues des poèmes français qui tentent de reproduire, surtout « recréer », les qualités du texte original. Belles mais pas très fidèles sont les adaptations dans les recueils poétiques de Jaroslav Vrchlický, Viktor Dyk, František Hrubín, Jaroslav Seifert, Vítězslav Nezval. Des cas uniques de traductions géniales sont représentés par Hanuš Jelínek (les chansons populaires du 15^e-18^e siècle), Vladimír Holan (Baudelaire), Otokar Fischer (Villon) ou encore le grand poème « Zone » de Karel Čapek. L'exposition apporte la meilleure réponse à la question de l'intraduisibilité de la poésie. De nombreuses versions manuscrites ainsi que des dessins, textes, illustrations, puis tout un cortège de beaux



livres retracent une relation franco-tchèque complexe, passionnelle et sans doute passionnante du ^{XX}^e siècle.

Plus de renseignements sur l'exposition :

<http://pamatniknarodnihopisemnictvi.cz/nase-francie/>

MONSIEUR ÉTYMO - L'Homme mesure de toutes choses

Nous pourrions ouvrir notre texte sur une citation de Protagoras d'Abdère, penseur grec du ^V^e siècle avant Jésus-Christ : « *anthropos metron panton* – l'homme est la mesure de toutes choses » puisqu'il sera question de l'anthropomorphisme (zoomorphisme) de l'appréhension de l'espace, et partiellement aussi du temps, dans la conceptualisation cognitive et linguistique de la tridimensionalité, cadre de la vie humaine.

Réaction spontanée et instinctive, l'homme ressentant un besoin de repères devant le continuum de la spatialité y projette le système de coordonnées qui lui est inhérent – la verticalité du corps humain, définie par les lignes *tête (chef)* – *cul* ou *tête (chef)* – *piéd*, a inféré l'axe vertical, l'horizontalité du corps humain ou animalier, sur les alignements *tête* – *cul* ou *tête* – *queue*, s'est reproduite en l'axe horizontal.

Ainsi, dans les descriptions de situation relative, la *tête* correspond à la partie antérieure ou supérieure de la disposition d'un ou de plusieurs référents (*tête de lit, de fauteuils ; en tête de la baignoire ; tête d'un arbre, d'un épi, d'une fleur, d'une montagne, d'un mât ; tête de roche ; tranche de tête ; tête de guitare, de viole, de bielle ; tête d'une glace*) ou au début de quelque chose (*la tête de ce jour lentement tombe* (Valéry) ; *tête de page ; tête de cuvée(s), de vin ;*

de tête ; produit de tête [d'une distillation] ; *tête d'une colonne, d'un convoi, d'un cortège, d'un défilé, d'une escorte ; voiture, wagon de tête ; tête de liste ; tête d'affiche ; la tête de sa classe ; tête de série, etc.*) et le *chef* (< *capum < capitem, tête) à la partie d'un ensemble située en tête (*abbaye chef d'ordre ; chef de file ; chef d'école ; chef de secte, etc.*), à une extrémité (*chef de l'écu ; chef d'un muscle ; chef d'une étoffe, d'un bandage, etc.*) ou au point principal (*Toute la conduite de l'homme de guerre peut se ramener à deux chefs : les personnes et les choses* (Proudhon) ; *chefs d'accusation ; au premier chef.*)

Le *cul* (< culus, *cul, derrière*) désigne la partie inférieure d'un objet, son fond (*cul d'artichaut ; cul de marmite, de tonneau, de barrique, de chaudron, de chope, de flacon, de gamelle, de poêle, de pot, de seau, de bouteille ; cul de basse(-)fosse ; cul-de-lampe ; cul-de-jatte ; faire cul sec, etc.*) ou la partie postérieure (le fond) ou extrême d'un objet (*cul de charrette, cul d'un bateau ; cul de poulie ; cul-de-sac ; cul-de-four, etc.*), le *piéd* la partie qui touche le sol ou qui sort du sol (*piéd d'un arbre, piéd du champignon, etc.*) et la *queue* la partie postérieure, arrière d'un objet (*queue d'un avion, d'un bateau, d'un navire ; queue du sourcil, etc.*), la fin de quelque chose (*queue de l'averse, de l'orage ; queue de l'hiver ; queue de l'étang ; queue du nuage ; queue d'une dette, etc.*), les derniers éléments d'un ensemble de véhicules, d'un groupe de personnes qui se déplacent dans la même direction, ou qui sont orientés dans le même sens (*queue d'une colonne, d'un convoi, d'un cortège, d'une escorte, d'une procession ; queue du peloton ; se mettre à la queue ; être à la queue ; descendre, monter en queue ; voiture, wagon de queue ; en queue ; queue de la classe, etc.*) ou le groupe des derniers partisans d'un homme célèbre, des derniers adeptes d'une école (*queue du classicisme ; Le romantisme se prolonge démesurément en eux* [les poètes actuels], *ils en restent la queue attardée* (Zola), etc.).

Les deux extrémités peuvent être nommées ensemble pour décrire un parcours complet ou un mouvement de va-et-vient – [...] *mais j'ai beau par-*

courir la file de la tête à la queue, je ne vois point de cochers (Jouy) ; *Il occupa [...] les loisirs de ce voyage souterrain en revisant ses notions de métrologie, vérifiant si à telle gare la sortie se trouvait en tête ou en queue, se récitant les noms de stations de telle ligne* (Queneau) – ou pour rendre l'idée d'une chute, d'un demi-tour, d'un volte-face ou d'un culbutement – *tomber ; jeter / envoyer / mettre quelqu'un ou quelque chose cul par(-)dessus tête* (*La pucelle tombait cul par dessus tête* (Huysmans) ; *Il faudrait au romantique un grand vent qui jette toutes nos maisons cul par-dessus tête* (Renard)), *sans queue ni tête* [...] *il ressemble peu à un mur [...] mais plutôt à un amas sans queue ni tête de gélatine* [...] (Nizan) ou *faire (un) tête à queue* (*Sa mémoire fait un brusque tête-à-queue* [...] (Dissler)).

S'ajoute encore une articulation spatiale binaire *dos* – *ventre* correspondant à une opposition horizontale *convexe* – *concave* (*dos de la colline ; dos de la vague ; dos de la langue ; dos du pied, de la main ; dos d'une feuille ; dos d'une strie – ventre d'un avion, d'un char ; hauteur sous ventre, etc.*). Or les deux termes peuvent fonctionner très souvent hors de la logique binaire le *dos* pouvant décrire la partie postérieure d'une surface plane ou d'un ensemble (*dos d'une maison ; un petit miroir rond à dos de celluloid* (Malraux) ; *dos d'un chèque ; voir au dos ; dos d'une lettre, dos d'une carte postale ; dos d'un livre relié, etc.*) ou la partie d'un instrument, d'un ustensile opposée au tranchant ou au creux (*dos de la cuiller, de la fourchette, de la lame ; Ils ont donné le coup avec le dos de la hache entre les cornes* (Ramuz), etc.) et le *ventre* synonyme de la partie bombée, renflée d'un objet (*ventre d'une voile, etc.*), de la partie centrale (*Il savait comment [...], en faisant passer un boulevard sur le ventre d'un vieux quartier, on jongle [...] avec les maisons à six étages* (Zola) ; *Un petit tour avec Monsieur Teste, dont j'ai le début, et on en ferait le ventre avec des morceaux de mes notes* (Valéry), etc.) ou de l'intérieur, de la partie la plus profonde de quelque chose qui généralement est pénétrée (*ventre de la terre ; Un soufflé brûlant dont le ventre cauchait une glace acide et rouge* (Colette), etc.).

Une série de locutions prépositionnelles dérivées des parties du corps humain (ou animalier) vient compléter la liste des moyens de repérage spatial anthropomorphe – à *côté de, en tête de, en queue de, au flanc de, au pied de, au sein, au giron de, en face de, vis-à-vis de, au cœur de, à la barbe de, au nez de, etc.* – suivie d'un groupe de verbes dérivés également de l'anatomie humaine ou animalière – *reculer* (< *cul*), *affronter, confronter* (les deux < *front*), *adosser* (< *dos*), *flanquer* (< *flanc*), *embrasser par la vue* (< *bras*), *accouder* (< *coude*), etc.

CHASSE AUX DOCUMENTS

L'été est là ce qui veut dire au moins deux choses – il fait chaud et on a envie de terminer avec le manuel et de proposer à nos élèves quelque chose d'alternatif... Si c'est aussi votre cas, voici trois documents authentiques qui peuvent vous servir. Vous les trouverez au format pdf ici : https://1drv.ms/f/s!Apy90_DxL-gQAO_yogk3nzOnYX. Le premier contient la liste exhaustive de fruits et légumes que l'on peut consommer en été (ainsi que pendant le reste de l'année), le deuxième traite les dangers liés à la canicule et le dernier est issu du domaine de la sécurité routière. Il s'agit des « trésors » de nos archives collectés par nos amis en France. Nous espérons que ces documents authentiques vous inspireront et enrichiront vos classes. Joyeuses vacances et à la prochaine au mois d'octobre !

POINT FINAL

« *La pédagogie est cet art raisonné qui donne à ceux qu'on éduque les moyens et l'envie d'apprendre ce qu'ils ne savent pas.* »

Olivier Reboul, *La philosophie de l'éducation*, 1971